# تحريم طباعة ترجمة القرآن من غير المتن

Prohibition of publishing a translation of the Qurʾān without the Arabic text

Yusuf Shabbir
www.nawadir.org

## Document Overview

In Rabīʿ al-Awwal 1436 / January 2015, I was asked regarding a question regarding publishing the translation of the Qurʾān without the original text. The answer was written and endorsed by three leading scholars from Blackburn.

Subsequently, several colleagues contacted me from across the country with several queries. Given the importance of the issue, the answers were answered individually and thereafter collated and added to the initial Fatwā as an addendum. At the same time, a message spread on the internet that some scholars from India had permitted this. It was thus deemed appropriate to contact scholars from all over the world for their opinions. A total of 31 scholars from different parts of the world endorsed the initial Fatwā as well as the addendum. Several scholars also provided written edicts which are available in the appendix to this document. Some additional extracts from the works of scholars have also been included in the appendices for the benefit of readers. The detailed Fatwā of Mufti Muḥammad Shafīʿ ʿUthmānī (d. 1396/1976) in Jawāhir al-Fiqh (1: 95) is perhaps the most authoritative edict on the matter. However, it has not been included in this document due to its length. Scholars can refer to it should they wish to do so.

Subsequently, in March 2015, the Indian Fiqh Academy (IFA) convened and discussed this issue among other issues. The resolution is also included in the appendices.

This document thus includes the following:

- The initial Fatwā.
- Addendum with the answers to 12 subsequent questions.
- List of 31 signatories from Bangladesh, Canada, India, Pakistan, South Africa, and the UK.
- Fatāwā of Nadwatul Ulama (Lucknow, India), Jamia Islamia Ishaatul Uloom (Akkalkuwa, India), Jamia Farooqia (Karachi, Pakistan), Jamia Othmania (Peshawar, Pakistan) and Darul Uloom Zakaria (South Africa).
- Excerpts from the works of Mawlānā Ẓafar Aḥmad ʿUthmānī (d. 1394/1974), Mufti Muḥammad Shafīʿ ʿUthmānī (d. 1396/1976) and Muftī Saʿīd Aḥmad Pālanpūrī (b. 1362/1942 - ).
- The Indian Fiqh Academy (IFA) resolution from the March 2015 convention; the resolutions also touch upon the status of transliterating the Qurʾān and Braille Qurʾān.

Yusuf Shabbir, servant of ḥadīth, Blackburn, UK
18 Rabīʿ al-Awwal 1438 / 17 December 2016

بسم الله الرحمن الرحيم

# Is it permissible to publish an English translation of the Qurʾān without the Arabic text?

It is not permissible to publish or sell or purchase or distribute a translation of the Qurʾān without the Arabic text. This is the unanimous view of the jurists and is the agreed position of the four schools of thought. Many sincere people in the UK are involved in Daʿwah projects doing some excellent work but are unaware of this. The former Grand Mufti of Pakistan, Mufti Muḥammad Shafīʿ Ṣāḥib issued a detailed edict[1] regarding this issue quoting the scholars of the past and highlighting the consequences of publishing the translation of the Qurʾān without the Arabic text. The edict was signed by many scholars including Mawlānā Idrīs Kāndhelwī, Mufti Maḥmūd Ḥasan Gangohī and others. Mufti Saʿīd Aḥmad, the former Grand Mufti of Saharanpur, India signed the edict and added: "To publish the translation of the Qurʾān without the Arabic original is not permissible. Reading from it and purchasing it is not permissible. Muslims should take all possible action against the publishers to stop the publication of such translations."

قال العلامة ابن الهمام في فتح القدير (١: ٢٠١): وفي الكافي: إن اعتاد القرائة بالفارسية أو أراد أن يكتب مصحفا بها يمنع ، وإن فعل في آية أو آيتين لا ، فإن كتب القرآن وتفسير كل حرف وترجمته جاز ، انتهى.

ʿAllāmah Ibn al-Humām states in Fatḥ al-Qadīr (1: 201), "And it is stated in al-Kāfī: If a person makes a habit of recitation in Persian or intends to write the Qurʾān in Persian he will be stopped. And if he does so for one or two verses, he will not be stopped. However, if he writes the Qurʾān, and the interpretation of each letter and its translation, this is permissible."

Ḥaḍrat Mawlānā Ashraf ʿAlī Thānawī has outlined ten reasons and consequences of publishing a translation of the Qurʾān without the Arabic text.[2] These include assimilation with the non-believers who published the translations of the divine scriptures without the original text, leading to different translations and different versions that were adapted and modified over time to the extent that the adherents of the scriptures started to rely on these translations and abandoned the original scriptures. Over time, this led to alteration and distortion in the scriptures and disputes emerged within the faith communities that continue to date. Consequently, the translations have spread so widely that the original scriptures are not available. The protection of each word of the Qurʾān is an obligation and any action that undermines its protection in the short or long term will be regarded impermissible. Publishing a translation of the Qurʾān with the original Arabic text ensures the preservation of the original text should differences and errors arise within translations. It also ensures that all those who read the translation recognise that the translation is an attempt to understand the Qurʾān and is not the actual direct word of Allah. Thus, any errors within the translation or apparent weaknesses are not

[1] Jawāhir al-Fiqh (1: 95).

[2] Ḥawādith al-Fatāwā (2: 156).

attributed to Allah. In addition to this, it would make it difficult for any translator to distort the translation if the Arabic text is always published.

Some people suggest that it is permissible to publish translations of the Qurʾān without the Arabic text for non-believers for Daʿwah purposes. This is incorrect. Non-believers can only be given translations of the Qurʾān (with the Arabic text) provided one is assured it will not be disrespected and their guidance is intended. Non-Muslims who are given the Qurʾān should be advised to purify themselves through a ritual bath or ablution before handling the Qurʾān [3], notwithstanding the fact that scholars have a difference of opinion whether non Muslims are permitted to touch the Qurʾān.[4]

In addition to this, a glance at the Arabic text of the Qurʾān can sway the heart of believers and non-believers because it is the divine speech of Allah, each letter of which possesses an innate source of illumination, guidance and attraction.

In conclusion, it is not permissible to publish a translation of the Qurʾān without the Arabic text and steps must be undertaken to stop the publication and distribution of such translations.

Allah knows best
Yusuf Shabbir (Blackburn, UK)
15 Rabīʿ al-Awwal 1436 / 5 January 2015

Checked and approved by: Mufti Shabbir Ahmed Ṣāḥib (Blackburn), Mufti Ikramul Haq Ṣāḥib (Blackburn) and Mufti Tahir Ṣāḥib (Blackburn).

[3] Fatāwā Raḥīmiyyah (3: 32); Āp Key Masāʾil Awr Unkā Ḥall (1: 89).
[4] Badāʾiʿ al-Ṣanāʾiʿ (1: 37); al-Bināyah (1: 652); Radd al-Muḥtār (1: 177).

# Addendum

Further to the circulation of the aforementioned Fatwā, several brothers and colleagues have raised a number of queries. I have gathered the various answers below for the wider benefit of people.

***(1) You have only quoted ʿAllāmah Ibn al-Humām who is a Ḥanafī scholar and not any scholar from another school of thought?***

I was unable to find any explicit statements from the earlier scholars of the other schools of thought. This is understandable because the prevalence of the translations of the Qurʾān is a recent phenomenon. It is well known that the pious predecessors debated the permissibility of translating the Qurʾān. In fact, Shaykh Muḥammad Shākir of Egypt of the 20th Century prohibited translations of the Qurʾān altogether and suggests (in his view) this was the unanimous view of the pious predecessors.[5] Moreover, translations became prevalent in the Indian sub continent during and after the time of Shāh Walī Allah, and therefore the issue of translating the Qurʾān and publishing it without the Arabic is not found in the earlier books. Mufti Muḥammad Shafīʿ Ṣāḥib has quoted scholars from all four schools of thought; however, these quotes relate to reciting the Qurʾān in Persian or writing the Qurʾān in a non-Arabic script for example Persian script, which he has used as the basis of prohibition in addition to the quote of ʿAllāmah Ibn al-Humām.

***(2) You mention that there is consensus of scholars on the issue? What is the basis of this? Is this your conclusion or is it Mufti Shafi Ṣāḥib's own personal Ijtihad?***

Mufti Muḥammad Shafīʿ Ṣāḥib mentions the consensus of scholars on this issue. He writes:

قرآن مجید کا صرف ترجمہ بغیر عربی الفاظ کے لکھنا اور لکھوانا اور شائع کرنا باجماع امت حرام اور باتفاق ائمہ اربعہ ممنوع ہے جیسا کہ روایات ذیل میں اس کا ناجائز و حرام ہونا مذاہب اربعہ سے ثابت ہے، اور جب کہ اس کا لکھنا اور شائع کرنا ناجائز ہوا تو اس کی خرید و فروخت بھی بوجہ اعانت معصیت کے ناجائز ہو گی، اس لئے اس کا فروخت کرنیوالا اور خریدنے والا بھی گناہ گار ہو گا، اور چھاپنے اور شائع کرنے والے کو بھی اپنے عمل کا گناہ ہو گا (جواہر الفقہ ۱: ۹۷).

The detailed edict of Mufti Muḥammad Shafīʿ Ṣāḥib was signed by Mufti Masʿūd Aḥmad (Darul Uloom Deoband), Mawlānā Idrīs Kāndhelwī (Darul Uloom Deoband), Mufti Fārūq Aḥmad (Darul Uloom Deoband), Mufti Saʿīd Aḥmād (Mazahirul Uloom Saharanpur), Mufti ʿAbd al-Raḥmān (Mazahirul Uloom Saharanpur), Mawlānā Ẓuhūr al-Ḥasan (Mazahirul Uloom Saharanpur), Mawlānā Asʿad Allah (Mazahirul Uloom Saharanpur), Mawlānā ʿAbd al-Laṭīf (Mazahirul Uloom Saharanpur), Mufti Maḥmūd Ḥasan Gangohī (Mazahirul Uloom Saharanpur) and others. This suggests that this view was agreed upon across the sub continent and affirms that according to these scholars the prohibition is based on

[5] القول الفصل في ترجمة القرآن الكريم إلى اللغات الأعجمية.

scholarly consensus. Further, this is reflected in the edicts of scholars who came after. For example, Mufti Muḥammad Taqī ʿUthmānī Ṣāḥib writes in his Contemporary Fatawa (p. 332):

> "ʿUlamāʾ (scholars) have clarified that it is not allowed in Sharīʿah to print or publish the translation of the Holy Qurʾān without its Arabic text. It may be observed that the people of other religions have allowed to publish the translation of their Holy books without their original text and consequently the translations have spread so widely that the original text was ignored and it is not available today. In order to avoid such consequences, it was held by the Muslim jurists that the translation of the Holy Qurʾān should always be accompanied by the Arabic text of the Holy book."

Another example is the edict of the Grand Mufti of Darul Uloom Deoband Mufti Maḥmūd Ḥasan Gangohi who writes:

قرآن کریم عربی زبان میں نازل ہوا۔ اس کا ترجمہ و تفسیر ہر زبان میں درست ہے مگر اصل متن عربی کا محفوظ رکھنا اور چھاپنا ضروری ہے، پارہ سورت رکوع آیت کے نمبر لگا دینے سے جب کہ اصل عربی ساتھ نہ ہو یہ گمان ہو سکتا ہے کہ اسی ترجمہ کو قرآن شریف سمجھ لیا جائے، یہ قوی احتمال ہے، یہ بھی ممکن ہے کہ نماز میں اسی ترجمہ کے پڑھنے پر کفایت کی جانے لگے وغیرہ وغیرہ امور کہ وجہ سے ائمہ اربعہ کے نزدیک یہ صورت جائز نہیں، الاتقان میں تصریح موجود ہے، ایسے ترجمہ کو قبر بنا کر کپڑے میں دفن کر دیا جائے (فتاوی محمودیہ ۷: ۲۱۹).

It is also worth noting that even prior to Mufti Muḥammad Shafīʿ, Mawlānā Ashraf ʿAlī Thānawī also mentions the consensus of scholars on the issue and describes how the scholars in his time strongly criticised someone who had printed the translation of one part of the Qurʾān without the Arabic text. This also affirms that this is not a new issue that has arisen. He writes:

اور مثلاً آج تک امت میں کسی نے ایسا نہیں کیا اور جو کسی نے ایسا کیا تو اس پر انکار کیا گیا۔ چنانچہ میں نے محمد عبد الرحمن خاں صاحب مرحوم مالک مطبع نظامی سے یہ سنا ہے کہ کسی نے لکھنؤ میں ایسا ہی ایک پارہ چھاپا تھا مگر علماء نے اس کی اشاعت کی اجازت نہیں دی۔ تو اس شخص نے اس کے اوراق کو قرآن مجید کی دقتیوں میں چسپاں کرا کر پوشیدہ کر دیا۔ اور چنانچہ اس وقت بھی ایسے ترجمہ غیر حامل متن پر علماء کو انکار ہے۔ چنانچہ اس جواب لکھنے کے قبل ایک مجمع علماء سے میں نے ذکر کیا تو ایک نے بھی اس میں نرمی نہیں فرمائی بلکہ سب نے شدید انکار کیا ہے، باوجودیکہ دوسری زبان والے مسلمانوں کو اس قسم کی حاجت بھی واقع ہوئی جس حاجت کی بناء پر ایسا کیا گیا ہے۔ تو باوجود داعی کے تمام علماء امت کا انکار کرنا دلیل ہے اجماع کی اس امر کے مذموم و منکر ہونے پر (جواہر الفقہ ۱: ۱۱۴ ، ماخوذ از حوادث الفتاوی ۲: ۱۵۶).

### *(3) A brother is asking how can it lead to distortion when the Arabic is protected.*

The brother has misunderstood because we have a role to play in the protection of the Qurʾān. For this reason, when the Qurraʾ (reciters) from among the companions were martyred after the demise of the Prophet ﷺ, there was a coordinated attempt to collate the Qurʾān. The Arabic was protected then as well and the Qurʾān was mutawātir (mass transmitted) at the time. However, just the remote possibility of the Qurʾān being lost led to the collation of the Qurʾān efforts. Mawlānā Ashraf ʿAlī Thānawī writes:

جیسا اس وقت عدم کتابت میں احتمال ضیاع کا تھا اسی طرح صرف ترجمہ کی کتابت میں اس کا احتمال ہے۔

In addition to this, the risk of distortion is one of the reasons. There are also other reasons as explained in the initial answer.

### *(4) What difference does it make if a non-Muslim does not understand the Arabic language?*

Firstly, non-Muslims may regard the English translation as the direct words of Almighty Allah. No action should be undertaken that gives the impression explicitly or implicitly that a translation of the Qurʾān is the actual words of Almighty Allah.

Secondly, I have heard my respected father Mufti Shabbīr Aḥmad Ṣāḥib say that even if the non-Muslims do not understand the Arabic words of the Qurʾān, a glance at the Qurʾānic Arabic words can benefit a person and sway the heart of non Muslims as well as Muslims. This is because the Qurʾān is the divine speech of Allah, each letter of which possesses an innate source of illumination, guidance and attraction.

Thirdly, this might encourage a non-Muslim as well as Muslims to try and learn Arabic, the language of the Qurʾān.

Fourthly, many Muslims also read translations of the Qurʾān and often acquire translations without the Arabic. This deprives them from the benefits of having the Arabic text of the Qurʾān including its recitation.

### *(5) I do not understand the point about assimilation (tashabbuh) because Christians hardly had a concept of reciting the scripture in their original language because the original words were not established?*

The assimilation point has been misunderstood. If one researches the evolution of the scriptures, it will become clear that the scriptures of various Prophets of Allah were revealed in a specific language and initially read and shared in that language. It was later that these were translated and published without the original text and this led to different versions and distortions to the point that today the original versions are not available. It is also worth noting that the point about assimilation is not just

about what people of other faiths did but is related to the more fundamental point about the inherent risks associated with translations of the Qurʾān without the Arabic text becoming so common that the original Arabic becomes secondary and overtime abandoned altogether. Any action that leads to this will be regarded impermissible.

قال الشيخ محمد شاكر وكيل الجامع الأزهر في القول الفصل في ترجمة القرآن الكريم إلى اللغات الأعجمية (صـ ١٠): وقد علموا علم اليقين أن هذه التراجم على اختلاف لغاتها من صنع المترجمين لا مما نزل به الناموس الأكبر على موسى بن عمران وعيسى بن مريم عليهما السلام ، ولذلك نراهم يتناولون هذه التراجم بالإصلاح والتنقيح كلما وجدوا سبيلا إلى إصلاح أو تنقيح ، انتهى.

It is also worth noting that many attempts have been made to abandon the Arabic text of the Qurʾān altogether. For example, Ataturk in Turkey attempted to remove Arabic altogether and whilst he failed in the long term in so far as the Qurʾān is concerned, he succeeded in changing the Arabic script to Latin script despite the fact that Turkish was written using a Turkish form of the Arabic script for over a thousand years. In 1932, the Qurʾān was read out as a form of recitation in the Turkish language before a live audience and broadcast over the radio.[6] In 1932, the Adhan – call to prayer – was outlawed in Arabic. Instead, it was rewritten using Turkish words and forced upon the country's thousands of mosques. Therefore one should consider the risks from a global perspective in an ever changing climate and not rely on the political and socio-religious climate of one country in attempting to reach a conclusion of permissibility.

### *(6) There are many Qurʾān translations prevalent without the Arabic text and this has become quite common.*

This is precisely the reason why the initial Fatwa was written. The fact that something is prevalent does not necessarily make it permissible. In addition, this is not a new issue, it has arisen previously and scholars have addressed the issue.

### *(7) The default position in jurisprudence is permissibility, so why is this impermissible?*

Firstly, if we accept this proposition, then the reasons for the impermissibility have been highlighted above. These include the risk of the abandonment of the Arabic text and ultimately the distortion of the Qurʾān amongst other reasons. Secondly, it is worth noting that the translation of the Qurʾān was permitted in recent centuries with certain conditions. Many early scholars prohibited translating the Qurʾān into non Arabic. This is well documented. It was permitted later based on need. Thus, the default and established position with regards to translating the Qurʾān was prohibition. Those scholars who translated the Qurʾān such as Shāh Walī Allah, Shāh Rafīʿ al-Dīn, Shāh ʿAbd al-Qādir and others published the Arabic text with the translation. We have yet to come across a Fatwa of a jurist who has permitted the publication of the translation of the Qurʾān without the Arabic text. In this context, I would not be wrong in suggesting, not least based on the reasons for impermissibility already

[6] Cleveland, W.L. (2012) *A History of the Modern Middle East*. 5th ed. Westview Press: Boulder.

highlighted, that a Fatwa of a body of reputable jurists would be required to legitimise the publication of the translation of the Qur'ān without the Arabic text; and merely relying on the principle of the default position would not be sufficient. Allah knows best.

***(8) Translation has been described by many scholars as Tafsīr and is therefore different from writing the Qur'ān in non-Arabic script, which has been prohibited explicitly by scholars from all schools of thought. Should a translation therefore not hold a similar ruling to Tafsīr as opposed to the ruling on writing the Qur'ān in non Arabic script?***

Firstly, a translation is different from a commentary. This is indisputable. A translation can easily be perceived to be the direct word of Allah whereas a commentary is regarded as a commentary of the author, a human being. To contrast this with the bible, the contemporary translations of the bibles that exist are commonly regarded as the divine scripture by the layman. However, no one regards the commentaries on the bibles as the divine words of Allah.

قال الشيخ محمد شاكر وكيل الجامع الأزهر في القول الفصل في ترجمة القرآن الكريم إلى اللغات الأعجمية (صـ ٢٠): التفسير شيء والترجمة شيء آخر ، الترجمة تحل محل الأصل من كل وجه ولا كذلك التفسير ، فالمفسر لمادة من مواد القانون يستطيع أن يكتب في تفسيرها ما شاء من الشروح المطولة والمختصرة وأن يذكر في تفسيره ما يعن له من الدقائق القانونية وأن يتوسع في بيان تلك الدقائق إلى الحد الذي لا يتعرض مع الغرض القانوني من تلك المادة ، أما المترجم فيجب أن يتمشى مع المادة نفسها من غير زيادة ولا نقصان ، ومن أجل ذلك تراهم لا يحلون الترجمة محل الأصل في آية مادة قانونية إلا حيث يكون مصدرها نفس السلطة التي أصدرت القانون ، انتهى.

وقال الزركشي في البحر المحيط: يجوز تفسير الألسن بعضها ببعض لأن التفسير عبارة عما قام في النفس من المعنى للحاجة والضرورة ، أما الترجمة فهي إبدال لفظ بلفظ آخر يقوم مقامه في إفهام السامع المعنى المعتبر لتلك الألفاظ ، فكأن الترجمة إحالة فهم السامع على هذا الاعتبار ، والتفسير تعريف السامع ما فهمه المترجم من الكلام ، انتهى.

وقال محمد فاروق النبهان في المدخل إلى علوم القرآن الكريم في باب مدى الحاجة إلى ترجمة القرآن: وكلمة التفسير ليست ملائمة في مجال الترجمة ، فالترجمة ليست تفسيرا ، وشروط الترجمة ليست هي شروط التفسير ، وكلمة الترجمة التفسيرية تنفي عن الترجمة صفة الترجمة ، لأن المفسر لا يكلف بما يكلف به المترجم من الالتزام باختيار الكلمة المماثلة ، فإذا جاءت الكلمة غامضة فليس من حق المترجم أن يفسر غموضها ، بخلاف المفسر ، فهو مكلف بإزالة الغموض ، وإذا كانت اللفظة محتملة لمعان عدة وجب على المترجم أن يأتي باللفظة المحتملة لنفس المعاني والدلالات ، وليس من حقه أن يختار ويرجح ، بخلاف المفسر ، فمن واجبه أن يبين ويوضح ويرجح ، ولهذا فإن استعمال كلمة (الترجمة التفسيرية) ليست دقيقة في هذا المجال ، لاختلاف معاني التفسير عن الترجمة ، انتهى.

وقال في نفس الباب: فرق الزرقاني في مناهل العرفان[7] بين الترجمة والتفسير ، وهو على حق في هذا التفريق ، وذكر أربعة فروق:

الفارق الأول: صيغة الترجمة صيغة استقلالية ، ويراعى فيها الاستغناء بالترجمة عن الأصل ، بخلاف التفسير ، فإنه يرتبط بأصله ولا ينفصل عنه أبدا ، ومهمة المفسر شرح المفردات والجمل ، واستنباط المعنى المراد ، ولا مكان للتفسير إلا بربطه بالأصل ، ويتعدد التفسير وتتباين المعاني المستفادة من النص الأصلي ، ويظل الأصل هو الأساس ، ولا مجال للقول باستقلال الترجمة القرآنية عن الأصل في جميع

[7] راجع المبحث الثالث عشر في ترجمة القرآن وحكمها تفصيلا (٢: ١١٤).

الأحوال ، مهما بلغت درجة دقة تلك الترجمة ، لأن القرآن لا يطلق إلا على القرآن نفسه بلغته وبألفاظه ومفرداته ، ولا يطلق لفظ القرآن على أية ترجمة ، وبخاصة وأن الترجمة متعددة والقرآن واحد ولا يتعدد.

الفارق الثاني: لا يجوز الاستطراد في الترجمة ، لأن الأصل فيها أن تكون مطابقة للنص الأصلي ، مساوية له في الألفاظ والمفردات ، معبرة عن معانيه بدقة وأمانة ، ولا يجوز للمترجم أن يفسر أو يوضح ، وتتمثل مهمته في النقل الأمين للأصل ، ويختلف الأمر بالنسبة للتفسير ، فمن واجب المفسر أن يوضح ويبين ويستشهد ويرفع الفحوص ، ويرجح المعاني المستفادة ، ويوجه مسار النص المفسر ويحكم قبضته عليه بما يملكه من قوة التوجيه ووضوح الأدلة ، ولهذا غلب على كتب التفسير أنها تأثرت بشخصية المفسر واختصاصه ، ورضخت لآرائه وتوجيهاته واختياراته ، وتعددت مناهج المفسرين وتباعدت ، وأصاب بعضهم فيما ذهب إليه وأخطأ البعض الآخر ، وقسم العلماء التفسير إلى محمود ومذموم ، بحسب التزام المفسر بقواعد التفسير الصحيح ، وإذا تضمنت الترجمة استطرادا أو تفسيرا أو ترجيحا وتوجيها فلا تعتبر ترجمة ، ولابد من الترجيح في الترجمة ، لأن المفردات التي تحتمل أكثر من معنى تتطلب من المترجم أن يختار أو يرجح أحد المعاني المحتملة ، ولا خيار له في ذلك ، فإذا لم يرجح أحد المعاني وجب عليه أن يورد جميع المعاني المحتملة ، وهذا أمر غير ممكن في الترجمة.

الفارق الثالث: يفترض في المترجم أن يأتي باللفظ المتضمن لجميع معاني الأصل ، ولا يلتمس له العذر فيما قصر فيه ، لأن الترجمة تتطلب ذلك ، وليس من حقه أن يستبدل لفظة مرادفة للأصل بلفظة أخرى أوضح دلالة على المعنى، لأن غموض الأصل في بعض المواطن يحمل دلالات معينة ، ويجعل النص قابلا للتفسير المتعدد ، فإذا اختار المترجم تفسيرا واحدا فقد ضيق الخناق على المعنى المترجم وقصره على بعض معانيه ، ويختلف الأمر بالنسبة للمفسر ، فمن حقه أن يختار من المعاني ما يراه أقرب ، ومن حقه أن يرجح وأن يوجه النص لاستنباط حكم تراءى له ، فالمترجم ناقل والمفسر متحكم ، وسلطة المفسر أوسع ، وسلطة المترجم ضيقة وأكثر مشقة.

الفارق الرابع: يفترض في المترجم أن يؤكد أن المعاني المستفادة من اللفظ المترجم أو من النص المترجم تفيد نفس المعاني والدلالات المستفادة من النص الأصل ، فإن أفاد النص المترجم معنى ليس واردا في النص الأصلي فهذا خطأ فادح وتحريف للأصل وانحراف عنه ، ونسبة معنى مستفاد من أصل لأصل لا يفيد ذلك المعنى ، وهذا أمر بالغ الخطورة ، ولهذا فإن مسئولية المترجم كبيرة ، ولابد له من الإحاطة بكل ما يفيده النص الأصلي من دلالات وما يفيده النص المترجم من معاني ، فإذا لاحظ خللا في المعاني المستفادة وجب عليه أن يعيد النظر في الترجمة فيصحح منها ما يحتاج إلى تصحيح ويستبدل من الألفاظ ما يحتاج إلى إبدال ويقوّم أسلوب الترجمة من تقديم وتأخير إلى أن يجد التوافق في المعاني بين الأصل والفرع بحيث يعبر كلا منهما عن الآخر ، وبحيث لو تم الاستغناء عن الأصل لأفاد الفرع المترجم نفس المعاني ، وهذا من المحال في مجال ترجمة القرآن ، ومن العبث أن يحاول مترجم بلوغ تلك الغاية ، وليس الأمر كذلك بالنسبة للمفسر الذي لا يكلف بهذه الإحاطة ، وليست هذه مهمة التفسير.

Secondly, I have yet to come across a commentary of the Qur'ān in a non-Arabic language that does not have the original Arabic text of the Qur'ān. Rather, the practice of the scholars throughout the centuries was to publish commentaries of the Qur'ān with the Qur'ānic words in Arabic in full. This is a prerequisite as clear from the following statement of Shaykh Zurqānī:

قال الزرقاني في مناهل العرفان (٢: ٩٦): الأمر الثاني: أن تفاسير القرآن المتداولة بيننا تتناول المفرد من الأصل ، وبجانبه شرحه ، ثم تتناول الجملة أو الآية وشرحها متصل بها كذلك غالبا ، ومعنى هذا أن ألفاظ القرآن منبثة في ثنايا التفسير على وجه من الارتباط والإحكام ، بحيث لو جردنا التفاسير من ألفاظ الأصل لعادت التفاسير لغوا من القول وضربا من السخف ، ونحن لا نريد هنا في تفسير القرآن بلغة أجنبية أن تذكر مفردات القرآن وجمله مكتوبة بتلك اللغة الأجنبية أو مترجمة بهذه اللغة ، ثم تشفع بتفسيرها المذكور ، فلقد قررنا أن كتابة

القرآن بغير العربية ممنوعة ، وسنقرر أن ترجمته بالمعنى العرفي الحرفي مستحيلة ، إنما نريد هنا نوعا من التفسير يجوز أن يصدر بطائفة من ألفاظ الأصل على ما هي عليه في عروبتها رسما ولفظا إذا وضع لطائفة من المسلمين ، ثم يذكر عقيبها المعنى الذي فهمه المفسر غير مختلط بشيء من ألفاظ الأصل ولا ترجمته ، بل يكون هذا المعنى كله من كلام المفسر ، انتهى.

Thirdly, it is true that many scholars have described translation of the Qurʾān as a form of Tafsīr because the purpose of the Tafsīr and translation is to understand the message of Allah. However, along with the differences described above, there is another difference at least according to one view within the Ḥanafī school of thought. This relates to the ruling of touching a Qurʾān translation differing from the ruling on touching a Tafsīr. Ablution is necessary to touch a Qurʾān Translation because the translation of the Qurʾān is regarded to be Qurʾān min wajh al-maʿnā (Qurʾān from a meaning perspective, as opposed to a text perspective), according to this view. Thus, Ablution is not a requirement to touch a Tafsīr where the Tafsīr is more than the actual Qurʾān but a requirement for touching a translation of the Qurʾān.[8] Touching a translation of the Qurʾān according to the other schools of thought does not require ablution but this does not mean they permit the publication of the translation of the Qurʾān or a commentary of the Qurʾān without the Arabic text.

Fourthly, those scholars who prohibit translations of the Qurʾān permit translations of the commentaries of the Qurʾān. Shaykh Muḥammad Shākir of Egypt has explained this in detail and quoted from the pious predecessors who have prohibited translations but permitted translations of commentaries of the Qurʾān.

### *(9) You have mentioned the scholars of the Indian sub continent who have prohibited this. What about scholars from other parts of the world?*

As highlighted above, that translations of the Qurʾān became prevalent in the Indian sub continent during and after the time of Shāh Walī Allah due to the fact that most people in the Indian sub continent do not understand the Arabic language. This is perhaps why this issue is not discussed explicitly in many books even of the recent two centuries. However, more recently, I have come across the following:

قال الزرقاني في مناهل العرفان (٢: ٩٦): ونسترعي نظرك إلى أمور مهمة ، أولها أن علماءنا حظروا كتابة القرآن بحروف غير عربية ، وعلى هذا يجب عند ترجمة القرآن بهذا المعنى إلى أية لغة أن تكتب الآيات القرآنية إذ كتبت بالحروف العربية كيلا يقع إخلال وتحريف في لفظه فيتبعها تغير وفساد في معناه ، انتهى.

[8] Radd al-Muḥtār (1: 177). A fatwā approved by Mufti Ebrahim Desai concludes: "To conclude, the *Aʾimā e Thalāth* are of the opinion that the translation of the Qurʾān will be regarded as a *Tafsīr* of the Qurʾān and that is why it will be permissible to touch it without Wuḍūʾ and it will be impermissible for to use it in Ṣalāh, whereas the *Aḥnāf* are of the opinion that the translation of the Qurʾān is 'Qurʾān min wajh al-maʿnā which is why one must have wuḍūʾ to touch the translation of the Qurʾān."

وقال الدكتور عبد الغني الراجحي أستاذ الدراسات العليا بجامعة الأزهر: نحن لا نوافق على هذا العمل الطائش أن تكتب الألفاظ القرآنية بحروف لاتينية ، وهو يفتح الباب لأن يكتب القرآن بحروف إنجليزية أو صينية أو يابانية ، فيقوم بدل القرآن الواحد المنقول إلينا بالتواتر رسمه ولفظه وإملاؤه قرآنات كثيرة حاش لله ، والله يقول: إنا أنزلناه قرآنا عربيا لعلّكم تعقلون ، سورة يوسف آية (٢) ، فالعربية والقرآن متلازمان لا ينفكان ، ثم إن هذا يفتح الباب لتعدد القرآن كتعدد الأناجيل ، وفي ذلك من الفساد ما لا يحصى ، وأما إبلاغ هداية القرآن إلى الناس فيأتي بالترجمة المعنوية لمعاني القرآن الكريم حتى تصل هدايته إلى الناس بطريق الترجمة مع الاحتفاظ بأصله العربي المنزل عليه والعض عليه بالنواجذ: قرءانا عربيا غير ذي عوج لعلهم يتقون ، سورة الزمر آية (٢٨) ، كذا في تحريم كتابة القرآن الكريم بحروف غير عربية لصالح علي العود.

وقال الشيخ علال الفاسي من علماء الطبقة الأولى بجامع القرويين فاس في المغرب في كتابه مقاصد الشريعة الإسلامية (صـ ١٠٤): انبعث الجدال في هذه المسألة حينما فكر مصطفى كمال في نقل القرآن إلى التركية ، وترجمة الفاتحة والأذان باللغة التركية ، وكانت أسباب الاستنكار لذلك زيادة على ما بينه العلماء الأقدمون ، مما يمس إعجاز القرآن والتحدي بلفظه ومعناه ، ترجع إلى ما يمكن أن يحدث ذلك من الشعور بالاختلاف بين المسلمين في العبادات وفي فهم القرآن المترجم ، أما الأسباب التي استعملها الأتراك لتبرير الفعل فترجع إلى ضرورة استعمال اللغة القومية في العبادات والمعاملات ، وهي علة تتنافى مع مقاصد الوحدة في الإسلام ، وهناك أسباب أخرى تستوجب الاعتبار وهي أن القرآن أنزل للمسلمين جميعا ، لا فرق بين عربهم وعجمهم ، وأن الواجب يقضي بتعميم الاستفادة منه للجميع ، انتهى.

وقال محمد فاروق النبهان في المدخل إلى علوم القرآن الكريم: وفي كل ترجمة للقرآن يجب أن يذكر نص القرآن بلغته العربية ، والتأكيد على أن ذلك النص العربي هو القرآن بألفاظه وبرسمه وبترتيبه ، وما عداه فهو ليس القرآن ، والقرآن لا يتعدد ، فليس هناك قرآن باللغة العربية وقرآن آخر بلغات أخرى ، وليس لأية ترجمة للقرآن ما للقرآن من أحكام ، سواء من حيث التعبد بقراءته أو من حيث وحدة نصوصه ، فالترجمة تتعدد وتقبل الخطأ والصواب ، ويجري عليها ما يجري على أية ترجمة من حيث التقويم والتصحيح والمراجعة والتدقيق في عمل متواصل لا يتوقف بحثا عن الترجمة الأفضل والأدق.

### *(10) Is it not preferable to give a non-Muslim a translation of the Qur'ān without the Arabic text just in case there is a possibility of mistreatment?*

It is important to note that it is not necessary to give a non Muslim a copy of the Qur'ān or its translation. General Islamic books or literature can be given that convey the message of Islam. As mentioned in the initial Fatwa, a person must be sure that the Qur'ān will not be disrespected. It is for this reason, scholars have debated in the context of the ḥadīth that prohibits the taking of the Qur'ān to the lands of the enemy[9] whether it is permissible to give a Qur'ān to a non-Muslim. Therefore, it is only permissible to give the Qur'ān to a non-Muslim if one is assured and believes it will not be disrespected. Therefore this argument cannot supersede the risks and potential consequences of publishing the Qur'ān translation without the Arabic text.

[9] عن عبد الله بن عمر رضي الله عنهما أن رسول الله صلى الله عليه وسلم نهى أن يسافر بالقرآن إلى أرض العدو ، رواه البخاري (٢٩٩٠).

*(11) The scholars permitted the translation of the Qurʾān based on a need, is it therefore not possible to legitimise the publication of the translation of the Qurʾān without the Arabic by extension based on the fear of disrespect, and this would only be for non-Muslims?*

The possibility or risk of disrespect is not a justifiable reason for permissibility. The scholars permitted translating the Qurʾān based on a clear need to communicate the message of the Qurʾān to those who do not understand the message of the Qurʾān. There is a clear difference between this need and the possibility of disrespect in so far as permissibility of publishing the translation without the Arabic is concerned. The two are not identical because the presence of the Arabic text will not in any way hinder the communication of the message of the Qurʾān, but rather enhance this.

In addition to this, at a practical level, it is not possible to restrict any translation of the Qurʾān to non-Muslims. I have seen English only translations being used in Muslim households. Moreover, many non-Muslims understand Arabic whilst many Arabs are not Muslims. It would therefore limit the benefit and impact if the translations are printed without the Arabic. It is also worth noting that publishing Qurʾāns without the Arabic under this pretext is not going to result in non Muslims not accessing or purchasing translations of the Qurʾān with the Arabic and therefore eliminating the risk of disrespect. Whilst the Arabic text is the word of Allah, it is worth noting that disrespecting the translation of the Qurʾān is also intolerable. As mentioned above, if there is fear that a Qurʾan will be disrespected it should not be given in the first instance. If for one reason or another, the Qurʾān is disrespected then we are aware of the Prophetic letter being disrespected and the consequence of this (Fatḥ al-Bārī, 13: 90).

*(12) The scholars of the Indian sub continent you refer to perhaps did not appreciate the Daʿwah challenges we face. It was a different era and we live in a different era.*

Firstly, in answer to question nine, reference was made to some of the Arab scholars who have also affirmed the prohibition. Secondly, it is worth noting that this position of prohibition has been affirmed by contemporary scholars including Shaykh al-Islām Mufti Muḥammad Taqī ʿUthmānī, Mufti Shabbīr Aḥmad, Mawlānā Khālid Sayf Allah (Kitāb al-Fatāwā, 1: 473) and others who are alive and appreciate the challenges of the current era. Thirdly, and most importantly, in the Indian sub continent the majority of the population are not Muslims and the scholars were involved in the field of Daʿwah to non-Muslims in different ways. Undoubtedly, the challenges are different today but the needs of the non-Muslims were not too dissimilar then. To somehow suggest they were oblivious to the methodology of Daʿwah or the challenges of Daʿwah in so far as this issue is concerned is great injustice. It would perhaps help if someone can explain how a non-Muslim is more likely to accept Islam if the Arabic is omitted from the translation.

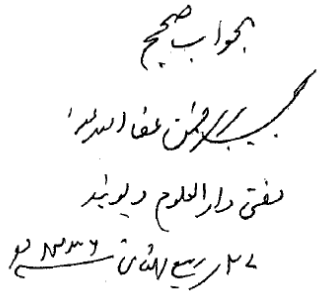
## *Conclusion*

In conclusion, it is prohibited to publish the translation of the Qurʾān without the Arabic text. There is no overriding reason or benefit that necessitates or justifies permissibility and outweighs the risks mentioned above.

To understand this issue further, it will be beneficial to read the discourse regarding the possibility and permissibility of translating the Qurʾān. This will demonstrate the reluctance of the scholars over the centuries to legitimise the translations of the Qurʾān, even if the Arabic was included.

Allah knows best
Yusuf Shabbir (Blackburn, UK)
23 Rabīʿ al-Awwal 1436 / 13 January 2015

Checked and approved by: Mufti Shabbir Ahmad Ṣāḥib (Blackburn, UK)



بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

# Is it permissible to publish an English translation of the Qurʾān without the Arabic text?

We the undersigned hereby concur with the Fatwā written by (Mawlānā) Yusuf Shabbir and affirm the prohibition of publishing a translation of the Qurʾān without the Arabic text:

1. Mufti Ḥabīb al-Raḥmān Ṣāḥib (Darul Uloom Deoband, India).
2. Mufti Aḥmad Khānpūrī Ṣāḥib (Jamiah Islamiah Talimuddin Dabhel, India).
3. Mufti Shabbīr Aḥmad Ṣāḥib (Darul Uloom Bury, UK).
4. Shaykh Sayyid Salmān Nadwī Ṣāḥib (Darul Uloom Nadwatul Ulama, Lucknow, India).
5. Mufti Ikrām al-Ḥaq Ṣāḥib (Jamiatul Ilm Wal Huda, Blackburn, UK).
6. Mufti Ṭāhir Wādī Ṣāḥib (Darul Uloom Bury, UK).
7. Mufti Fārūq Luhārvī Ṣāḥib (Darul Uloom London, UK).
8. Mufti Nūr Aḥmad Ṣāḥib (Hathazari Madrasa, Chittagong, Bangladesh).
9. Mufti Riyāḍ al-Ḥaq Ṣāḥib (Potia Madrasah, Chittagong, Bangladesh).
10. Mufti ʿAbd al-Raḥmān Ṣāḥib (Bashundhara Islamic Research Centre, Dhaka, Bangladesh).
11. Mufti Muḥammad Saʿīd Motārā Ṣāḥib (Darul Uloom Azaadville, South Africa).
12. Mufti ʿAbd al-Qādir Ḥusayn Ṣāḥib (Channel Islam International, South Africa).
13. Shaykh Muḥammad Salīm Dhorāt Ṣāḥib (Islamic Dawah Academy, Leicester, UK).
14. Mufti Yūsuf Sāchā Ṣāḥib (Darul Iftaa, Batley, UK).
15. Mufti ʿAbd al-Ḥamīd Ṣāḥib (Tauheedul Islam Trust, Blackburn, UK).
16. Mufti Yūsuf Afshānī Ṣāḥib (Jamia Farooqia, Karachia, Pakistan) – Please also refer to the Fatwā received in the appendices.
17. Mufti ʿAbd al-Bārī Ṣāḥib (Jamia Farooqia, Karachi, Pakistan).
18. Mufti Gulām Qadīr Ṣāḥib (Darul Uloom Jamia Haqqania Akora Khattak, Pakistan).
19. Mawlānā Anwār al-Ḥaq Ṣāḥib (Wifaq-ul-Madaris Alarabia, Pakistan).
20. Mawlānā Magfūr Allah Ṣāḥib (Darul Uloom Jamia Haqqania Akora Khattak, Pakistan).
21. Mufti Farīd Patel Ṣāḥib (Muscat, Oman).
22. Mufti Sājid Patel Ṣāḥib (Chadwell Heath, Essex, UK).
23. Mufti Muḥammad ibn Adam Ṣāḥib (Darul Iftaa, Leicester, UK).
24. Mufti Ibrāhīm Salejee Ṣāḥib (Madrasah Taleemuddeen, Durban, South Africa).
25. Mufti Jaʿfar Millī Ṣāḥib (Jamia Islamia Ishatul Uloom, Akkalkuwa, India) - Please also refer to the Fatwā received in the appendices.
26. Mufti Ismaʿīl Bassā (Jamiatul Ulama KZN, South Africa).
27. Mufti Sayf al-Islām Ṣāḥib (Jamiah Khatamun Nabiyeen, Bradford, UK).

28. Mufti Ḥusayn Aḥmad Madanī (Darul Uloom, Canada).
29. Mufti Niyāz Aḥmad Nadwī (Nadwatul Ulama, Lucknow, India).
30. Mufti Muḥammad Ẓafar ʿĀlam Nadwī (Nadwatul Ulama, Lucknow, India) provided a Fatwā affirming the prohibition. This Fatwa is available in the appendices.
31. Mufti Raḍāʾ al-Ḥaq Ṣāḥib (Darul Uloom Zakariyya, South Africa) provided a Fatwā affirming the prohibition. This Fatwā is available in the appendices.

May Almighty Allah reward the aforementioned scholars for reviewing the Fatwa and affirming the prohibition of publishing the translation of the Qurʾān without the Arabic text.

Yusuf Shabbir (Blackburn, UK)
7 Jumādā al-Ūlā 1436 / 26 February 2015

# ❁ فتویٰ بابت: بغیر متن کے ترجمۂ قرآن کی اشاعت ❁

ازقلم: حضرت مولانا مفتی محمد جعفر صاحب ملی رحمانی
صدر دارالافتاء، جامعہ اسلامیہ اشاعت العلوم اکل کوا، مہاراشٹر، انڈیا

**سوال:** (الف): کیا کسی زبان میں (متن قرآن کے بغیر) تنہا ترجمۂ قرآن کی اشاعت درست ہے؟

(ب): اگر یہ اشاعت ناجائز ہے تو اسے خریدنے، تقسیم کرنے اور ہدیہ کرنے کا کیا حکم ہے؟

(ج): اگر یہ اشاعت درست ہے تو بے وضو اسے چھونے کا کیا حکم ہے؟

**جواب:** (الف): کسی زبان میں متن قرآن کے بغیر تنہا ترجمۂ قرآن کی اشاعت باجماعِ امت حرام اور باتفاقِ ائمہ اربعہ ممنوع ہے[1]، عامۃ الناس خالی از قرآن سمجھ کر ہرگز اس کے مس کے لیے وضو کا انتظام نہ کریں گے، تو ایسا ترجمہ شائع کرنا سبب ہوگا ایک امر غیر مشروع کا، اور غیر مشروع کا سبب غیر مشروع ہے، اور مثلاً اس کا احترام بھی زیادہ نہ کریں گے اور غیر قابلِ انتفاع ہوجانے کے وقت مثل دیگر معمولی کتب کے اوراق کے اس کے اوراق کا استعمال بھی کریں گے، تو اس سے یہ بھی ایک محذور لازم آوے گا، اور محذور کا سبب لامحالہ محذور و محظور ہے۔[2]

(ب): جب اشاعت ناجائز ہے تو اس کی خرید و فروخت، تقسیم اور ہدیہ وغیرہ سب بوجہ اعانت علی المعصیت ناجائز ہوگا۔[3]

(ج): اشاعت تو درست نہیں، البتہ کسی نے شائع کردیا تو اس ترجمۂ قرآن کو بلا وضو چھونا خلافِ ادب و احترامِ مصحف ہوگا۔[4]

**الحجة على ما قلنا :**

(١) ما في " المحيط البرهاني " : ولو كتب القرآن وكتب تفسير كل حرف وترجمته تحته ؛ روي عن الفقيه أبي حفص رحمه الله : لا بأس بهذا في ديارنا ، لأن معاني القرآن وفوائدها لا يضبطها العوام إلا بهذا ، وإنما يكره هذا في ديارهم ، لأن القرآن نزل بلغتنا .

( ١ / ٣٥١ ، كتاب الصلاة ، الفصل الرابع في كيفيتها ، دار احياء التراث العربي بيروت )

ما في " جواهر الفقه " : ''قرآن مجید کا صرف ترجمہ بغیر عربی الفاظ کے لکھنا اور لکھوانا اور شائع کرنا باجماعِ امت حرام اور باتفاق ائمہ اربعہ ممنوع ہے''۔

(۱/۹۷، صیانۃ القرآن عن تغییر الرسم واللسان)

ما في " جواهر الفقه " : ''خدانخواستہ اگر یہ طریق مروج ہوگیا تو مثل تورات وانجیل احتمال قوی اصل قرآن مجید کے ضائع ہونے کا ہے اور حفاظت اصل قرآن مجید کی فرض ہے اور اس کا اخلال حرام ہے، اور فرض کا مقدمہ فرض، اور حرام کا مقدمہ حرام، اور یہ شبہ نہ کیا جاوے کہ یہ احتمال بعید ہے، محققان دین ومبصران اسلام سے ایسے احتمالات کا اعتبار نا بت ہے، پھر خواہ بعید ہو یا قریب ہم پر بھی واجب ہے کہ اس کا لحاظ کریں، حضرات شیخین رضی اللہ تعالیٰ عنہما نے بعض قراء کی شہادت کے وقت بعد سرسری مناظرہ کے محض ضیاع قرآن کے احتمال کا اعتبار کرکے قرآن مجید کے جمع کا اہتمام ضروری قرار دیا تھا، حالانکہ قرآن مجید اس وقت بھی متواتر تھا اور اس کے ناقل اس کثرت سے موجود تھے کہ اس کے تواتر کا انقطاع احتمال بعید تھا، لیکن پھر بھی اس کا لحاظ کیا گیا، پس جیسا اس وقت عدم کتابت میں احتمال ضیاع کا تھا اسی طرح صرف ترجمہ کی کتابت میں اس کا احتمال ہے۔''

(۱/۱۱۳، نقل فتویٰ حضرت حکیم الامت مجدد الملۃ حضرت مولانا اشرف علی صاحب نور اللہ مرقدہٗ وقدس سرہٗ)

ما في " فتاوى محموديه " : ''بغیر عربی کے محض اردو یا کسی بھی زبان میں قرآن شریف کو لکھنا چھاپنا منع ہے، اتقان میں اس پر ائمہ اربعہ کا اجماع نقل ہے۔''

(فتاویٰ محمودیہ: ۳/۵۱۰، باب ما یتعلق بالقرآن، ترجمۂ قرآن بغیر عربی عبارت کے، کراچی، امداد الفتاویٰ: ۴/۳۹ تا ۴۲، عدم جواز کتابت واشاعت ترجمۂ قرآن مجید مجرد از قرآن، امداد الاحکام: ۱/۲۳۲ تا ۲۳۹، قرآن مجید کی کتابت میں خط عثمانی کا واجب ہونا اور ترجمہ قرآن کو علیحدہ چھاپنے کا حکم، امداد الفتاویٰ: ۴/۴۲، ۴۳، مشورہ در ترجمہ قرآن مجید بزبان ہندی، کفایت المفتی: ۱/۱۲۶، ۱۲۸، کتاب العقائد، خیر الفتاویٰ: ۱/۲۱۷، محض اردو ترجمہ چھاپنا جائز نہیں)

ما في " فتح القدير لابن الهمام " : وفي الكافي : إن اعتاد القرآن بالفارسية أو أراد أن يكتب مصحفا بها يمنع ، فإن فعل آية أو آيتين لا ، فإن كتب القرآن وتفسير كل حرف وترجمته جاز .. الخ . (۲۸۶/۱، باب صفة الصلاة، مصطفى البابي الحلبي مصر ، رد المحتار : ۴۸۶/۱ ، مطلب في بيان المتواتر والشاذ ، مكتبه سعيد كراچي ، مناهل العرفان : ۳۸/۲، دار احياء التراث العربي بيروت)

ما في " فتاوى محموديه " : ''محض اردو میں قرآن پاک لکھنا اور چھاپنا اور فروخت کرنا اور خریدنا درست نہیں، اصل عربی کے ساتھ ترجمہ بھی ہو تو درست ہے۔''

(۵۰۹/۳، اردو میں قرآن پاک لکھنا)

(۲) ما في " القرآن الكريم " : ﴿ولا تعاونوا على الإثم والعدوان﴾ . (سورة المائدة : ۲)

ما في " الشامية " : بقاعد فقهية سداً للذرائع : " ما كان سبباً لمحظور فهو محظور " . (۲۲۳/۵، نعمانيه)

ما في " الدر المختار مع الشامية " : " وكل ما أدى إلى ما لا يجوز لا يجوز " . (۴۳۲/۹)

ما في " بدائع الصنائع " : "كل ما أدى إلى الحرام حرام" . (۴۸۸/۶)

ما في " جمهرة القواعد الفقهية " : بقاعد فقهية : " الإعانة على المحظور محظور " . (۶۴۴/۲)

ما في " المقاصد الشرعية للخادمي " : " إن الوسيلة أو الذريعة تكون محرمة إذا كان المقصد محرماً " . (ص/۴۶)

(۳) ما في " جواهر الفقه " : ''اور جب کہ اس کا لکھنا اور شائع کرنا ناجائز ہوا تو اس کی خرید وفروخت بھی بوجہ اعانت معصیت کے ناجائز ہوگی، اس لیے اس کا فروخت کرنے والا اور خریدنے والا بھی گناہ گار ہوگا، اور چھاپنے اور شائع کرنے والے کو بھی اپنے عمل کا گناہ ہوگا، اور جتنے مسلمان اس کی خرید وفروخت کی وجہ سے گناہ گار ہوں گے وہ اس کے نامۂ اعمال میں بھی لکھا جاوے گا۔ لقولہ تعالیٰ: ﴿وَمَنْ يَّشْفَعْ شَفَاعَةً سَيِّئَةً يَّكُنْ لَّهٗ كِفْلٌ مِّنْهَا﴾۔'' (۹۷/۱، صيانة القرآن عن تغيير الرسم واللسان)

ما في " جواهر الفقه " : ''حق تعالیٰ کا ارشاد ہے: ﴿ولا تعاونوا على الاثم والعدوان﴾۔ اور فقہاء نے اس قاعدہ پر یہاں تک تفریع فرمائی ہے کہ جس شخص کو بھیک مانگنا حرام ہے، اس کو بھیک دینا بھی حرام ہے، کیوں کہ اگر دینے والے دیں نہیں تو مانگنے والا مانگنا چھوڑ دے، اسی طرح اس ترجمہ کے متعلق یہ بھی سمجھنا چاہیے کہ ایسے ترجمہ کو اگر کوئی شخص نہ قیمت لے اور نہ بلا قیمت تو ایسے تراجم کا سلسلہ بند ہو جاوے اور لینے کی صورت میں یہ سلسلہ جاری رہے گا، پس ایسے ترجمہ کا خریدنا بایدیہ میں قبول کرنا اعانت ہوگی ایک امر ناجائز کی، اس لیے یہ بھی ناجائز ہے۔'' (۱۱۵/۱، نقل فتویٰ حضرت حکیم الامۃ مجدد الملۃ حضرت مولانا اشرف علی صاحب نور اللہ مرقدہ وقدس سرہ)

ما في " فتاوى محموديه " : ''محض اردو میں قرآن پاک لکھنا اور چھاپنا اور فروخت کرنا اور خریدنا درست نہیں۔''

(فتاویٰ محمودیہ: ۵۰۹/۳، اردو میں قرآن پاک پڑھنا، کراچی، خیر الفتاویٰ: ۲۱۸/۱، جزئیہ نمبر ۵، ۶)

(۴) ما في " جواهر الفقه " : ''حسب تصریح فقہاء اس ترجمہ کو بلا وضو مس کرنا جائز نہ ہوگا۔ كما في العالمگيرية : ولو كان القرآن مكتوبًا بالفارسية يكره لهم مسه عند أبي حنيفة ، وكذا عندهما على الصحيح ، هكذا في الخلاصة . (۲۴/۱) وفيه أيضًا : إذا قرأ آية السجدة بالفارسية فعليه وعلى من سمعها السجدة فهم السامع أم لا إذا أخبر السامع أنه قرأ آية السجدة . (۸۵/۱) وهذه الجزئية الثانية تؤيد الأولى حيث وجب سجدة التلاوة بقراءة القرآن بالفارسية فعلم منه أن الترجمة بالفارسية لا تخرج القرآن عن كونه قرآنا حكما فلا يجوز مسه للمحدث ۔ اور یہ یقینی بات ہے کہ عام طور پر اس ترجمہ کو ایک کتاب خالی از قرآن سمجھ کر ہرگز اس کے مس کے لیے وضو کا انتظام نہ کریں گے۔'' (۱۱۴،۱۱۳/۱)

ما في " ارشادات گنگوهي " : ''قرآن شریف مترجم کو بے وضو ہاتھ لگانا منع ہے۔'' (ص/۲۰۲، بحوالہ ماہنامہ راہِ عافیت: ص/۴۰ محرم الحرام ۱۴۳۶ھ، شمارہ نمبر: ۹، جلد نمبر: ۹)

ما في " خير الفتاوى " : ''بہت سے لوگ اسے بلا وضو چھوئیں گے، حالانکہ احتراماً اس کا بلا وضو چھونا درست نہیں ۔ (خیر الفتاویٰ: ۲۱۸/۱، محض اردو ترجمہ چھاپنا الخ)

ما في " كتاب الفتاوى " : ''قرآن مجید کا ترجمہ بعینہٖ قرآن کے حکم میں نہیں ہے، اس لیے ترجمۂ قرآن کو پڑھنے اور چھونے کے لیے باوضو ہونا ضروری نہیں، بشرطیکہ اس کے ساتھ قرآن مجید کا متن نہ ہو، اور ہو تو اس پر ہاتھ نہ لگے، البتہ دشواری نہ ہو تو ترجمہ کے لیے بھی وضو کر لینا بہتر ہے، اس سے ان شاء اللہ قرآن کے کمالِ احترام کا ثواب ملے گا۔''

(۴۷۸/۱، ترجمۂ قرآن پڑھنے کے لیے وضو ضروری ہے؟، نیز دیکھیے: جواب نمبر: ۴۰ کا حاشیہ نمبر: ۱) فقط

واللہ اعلم بالصواب

کتبہ العبد: محمد جعفر ملی رحمانی

بسم اللہ الرحمٰن الرحیم

السلام علیکم ورحمۃ اللہ وبرکاتہ

**الجواب:** فقہائے کرام اور مفتی حضرات زمانہ قدیم سے قرآن کے ترجمہ کو قرآنی کلمات کے بغیر چھاپنے کو ناجائز فرماتے ہیں اور اس میں متعدد خرابیاں بتلاتے ہیں:

(۱) لوگ اس کو اصل قرآن سمجھیں گے جو کہ غلط ہے۔

(۲) رفتہ رفتہ آگے جا کر اس کو نمازوں میں پڑھنا شروع کر دیں گے جو ناجائز ہے۔

(۳) قرآنِ کریم کے کلمات اور الفاظ کی برکت سے محروم ہو جائیں گے۔

(۴) قرآنِ کریم کے کلمات سامنے ہوں اور ان کے ساتھ ترجمہ ہو تو علمائے کرام اور تفسیر سے شغف رکھنے والوں کو پتہ چلے گا کہ مناسب ترجمہ لیا گیا یا نامناسب ہے۔

(۵) ترجمہ پڑھنے کے ساتھ ساتھ تلاوت بھی ہوگی۔

(۶) ترجمہ متن کے بغیر چھاپنا اکابر وسلف کے طریقہ کے خلاف ہے۔

(۷) ہمارے سب اکابر نے اسطرح کرنے کو ناجائز لکھا ہے۔ اس لیے قرآن کا ترجمہ اور اس کے ساتھ عربی قرآنِ کریم چھاپنا چاہئے۔

اور اگر غیر مسلم کو اس کے دینے کی ضرورت ہو یا غیر مسلم مانگ لے تو پھر قرآنِ کریم بمعہ تفسیر اس کو دیدیا جائے، اور تفسیر بھی ایسی ہو جو غیر مسلم ممالک کے غیر مسلموں کو سامنے رکھ کر لکھی گئی ہو، صرف قرآنِ کریم بمعہ ترجمہ یا بغیر ترجمہ غیر مسلموں کو دینے کی ضرورت ہو تو اگر وہ جنابت میں ہو تو غسل کر لے اور اگر غسل کیا ہو تو وضو کے لیے کہا جائے پھر وہ نہا دھو کر قرآنِ کریم لے سکتا ہے۔ فتاویٰ ہندیہ میں مرقوم ہے:

**قال أبو حنيفةؒ: أُعَلِّمُ النصرانيَ الفقهَ والقرآنَ لعله يهتدي ولا يمس المصحف وإن اغتسل ثم مس لا بأس كذا الملتقط.** (الفتاوى الهندية: ٥/٣٢٣، الباب الخامس في آداب القبلة من كتاب الكراهية).

حضرت عمرؓ کے اسلام کے واقعہ سے بھی اس کی تائید ہوتی ہے کہ ان کی بہن نے حضرت عمرؓ کو غسل کے لیے فرمایا اور پھر قرآنِ کریم کے اوراق دیدئے۔ فقط والسلام۔

DARUL ULOOM
ZAKARIYYA
Darul Iftaa
LENASIA
SOUTH AFRICA

کتبہ (حضرت مفتی) رضاء الحق (مدظلہ)
دار الافتاء دار العلوم زکریا لینیشیا جنوبی افریقہ
مؤرخہ: ۶/فروری ۲۰۱۵ء مطابق: ۱۵/ربیع الآخر، ۱۴۳۶ھ۔

دار العلوم زکریا
دار الافتاء
لینشیا۔ جنوبی افریقہ

الف/ ۳۱۶/ ل ۳۶

هوالمصوب

بغیر متن کے صرف ترجمہ قرآن پاک کی اشاعت جائز نہیں ہے اسکی بہت سی وجوہات ہیں جن چند یہ ہیں :

۱ - قرآن الفاظ و معانی دونوں کے مجموعہ کا نام ہے نہ صرف معانی کا اور نہ صرف حروف کا، علماء سلف اور جمہور امت کی یہی رائے : لیس القرآن اسماً لمجرد المعنیٰ ولا لمجرد الحرف بل لمجموعهما" مجموعہ فتاوی ابن تیمیہ (ج ۱۲/ص ۲۴۳، ۲۴۴)

۲ - ترجمہ بلاتن کی اشاعت سے قرآن کا اعجازی پہلو ختم ہوجائے گا - ولأن ترجمة القرآن ليست قرآنا لان القرآن هو هذا النظم المعجز وبالترجمة يزول الإعجاز فلم تجز" موسوعہ فقہیہ ۲۳/ ۵۵

۳ - تنہا ترجمہ قرآن کا رواج ہوجانے سے لوگ نماز میں اسی کی قراءت کے لگیں گے جو جائز نہیں ہے۔ حوالہ سابق۔ بحوالہ المجموع شرح المهذب للنووی ۳/ ۳۷۹

۴ - قرآن مجید کے الفاظ توقیفی اور متعین ہیں، ترجمہ میں تعدد ہو سکتا ہے چند الگ الگ مفہوم کے ترجمہ شائع ہوئے تو قرآن متعدد کہلائے جائیں گے اور تورات و انجیل جیسا حشر العیاذ باللہ ہوجائے گا - وأن الترجمة متعددة والقرآن واحد لا يتعدد" (مناهل العرفان ۲/ ۱۱۳) - اس طرح تورات انجیل کی طرح متعدد قرآن کا تصور سامنے آنے لگے گا۔

۵ - بلاتن صرف ترجمہ شائع کرنا اہل کتاب کے ساتھ تشبہ ہے، مولانا اشرف علی تھانوی نے فرمایا ہے کہ تشبہ فی الامر الدنیا سے تشبہ فی الأمر الدینی اشد ہے - (حوادث الفتاوی ۲/ ۱۵۵) ، مولانا تھانوی نے آگے مزید فرمایا ہے : خدانخواستہ اگر یہ طریق مروج ہوگیا تو مثل تورات و انجیل احتمال قوی اصل قرآن مجید کے ضائع ہونے کا ہے اور حفاظت اصل قرآن مجید کی فرض ہے اور اس کا اخلال حرام ہے اور فرض کا فرض اور حرام کا مقدمہ حرام" (حوادث الفتاوی ۲/ ۱۵۶) -

۶ - بلاتن صرف ترجمہ قرآن شائع کرنا باجماع امت ممنوع ہے، اگر شائع کیا جائے تو یہ خلاف اجماع اور حرام ہے، مولانا مفتی شفیع صاحب لکھتے ہیں : قرآن مجید کا صرف ترجمہ بغیر بڑی الفاظ کے لکھنا لکھوانا اور شائع کرنا باجماع امت حرام اور باتفاق ائمہ اربعہ ممنوع ہے" جواہر الفقہ ۲/ ۹۷

مذکورہ وجوہات اور ان کے علاوہ تلاوت و طہارت کے متعلق احکام کے متأثر ہونے کی وجہ سے ناجیز بلاتن صرف ترجمہ قرآن کی اشاعت کے بارے میں وہی رائے رکھتا ہے جو جمہور امت کی ہے فقط

محمد ظفر عالم ندوی
دار الافتاء ندوۃ العلماء لکھنؤ
۱/۴/۳۶ھ

الجواب صحیح
بنده محمد ندوی
دار الافتاء ندوۃ العلماء لکھنؤ
۱/۴/۳۶ھ

بسم اللہ الرحمٰن الرحیم

الجواب حامدا ومصلیا

قرآن کریم کے ترجمہ کو اصل عربی متن اور قرآنی کلمات کے بغیر چھاپنا بالاجماع حرام اور ناجائز ہے، کئی مفاسد کا ذریعہ ہے، جن میں سے چند درج ذیل ہیں:

( ۱ ) قرآن کریم کے ایک ایک لفظ کی تلاوت کرنے اور پڑھنے سے دس نیکیاں مل جاتی ہیں، اسی طرح قرآن کریم کو صرف دیکھنا بھی عبادت ہے، یوں اگر متنِ عربی کے بغیر قرآن کریم کی اشاعت کا سلسلہ شروع ہو جائے تو اس میں قرآن کریم کی تلاوت اور دیکھنے کے اجر و ثواب سے محرومی ہے، جو کسی بھی مسلمان کے ہاں پسندیدہ نہیں۔

(( من قرأ حرفا من كتاب الله فله حسنة ، والحسنة بعشر أمثالها ، لا أقول : ألم حرف ، ولكن : ألف حرف ، ولام حرف ، وميم حرف )) **رواه الترمذي**

عن أبي سعيد الخدري قال، قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: ((أعطوا أعينكم حظها من العبادة)) قيل: يا رسول الله وما حظها من العبادة؟ قال: ((النظر في المصحف والتفكر فيه والاعتبار عند عجائبه)). **شعب الايمان للبيهقي، رقم الحديث ۲۰۳۰۔**

( ۲ ) مسلمانوں کا عام طبقہ اگرچہ دین سے دور ضرور ہے، لیکن قرآنِ کریم سے ایک دلی لگاؤ اور تعلق ہے، روزانہ نہ سہی کبھی کبھار تلاوت کرنے کا شوق ان کے دلوں میں موجزن رہتا ہے، احکاماتِ الٰہیہ کو عام کرنے کی غرض سے اگر اسے قرآنِ کریم کا ترجمہ پیش کیا جائے تو اصل قرآنِ کریم سے بالکلیہ بے تعلقی ہو جائے گی اور وہ اجنبی بن کر رہ جائے گا، اور یہ آیت صادق آجائے گی:

((نبذ فريق من الذين أوتوا الكتاب كتاب الله وراء ظهورهم كأنهم لا يعلمون)) البقرة: ۱۰۱

ترجمہ: "اہل کتاب میں سے ایک گروہ نے اللہ کی کتاب ( تورات و انجیل ) کو اس طرح پس پشت ڈال دیا گویا وہ کچھ جانتے ہی نہ تھے۔"

( ۳ ) عام لوگ متنِ قرآن کریم کے بغیر ایسے ترجموں کو دیگر عام کتابوں کی طرح سمجھنے لگیں گے، پھر ان کا احترام بھی نہیں کریں گے، اور ناقابل انتفاع ہونے کی صورت میں العیاذ باللہ ردی کاغذ سمجھ کر عام اوراق کی طرح ان کو بھی اپنے استعمال میں لائیں گے۔

ان ناجائز کاموں کا سبب ہم بنے اور یہ ہر شخص جانتا ہے کہ ناجائز کام کا سبب بننا بھی ناجائز اور گناہ کے کام میں تعاون کی وجہ سے ناجائز ہے۔

قال الله تبارک وتعالیٰ: ((وتعاونوا على البر والتقوى ولا تعاونوا على الإثم والعدوان واتقوا الله إن الله شديد العقاب)). **المائدة : ۲**

ترجمہ: " اور نیکی اور تقویٰ میں ایک دوسرے کے ساتھ تعاون کرو، اور گناہ اور ظلم میں تعاون نہ کرو، اور اللہ سے ڈرتے رہو۔ بیشک اللہ کا عذاب بڑا سخت ہے۔"

(جاری ہے)

(۴) عربی متن کے بغیر قرآن کریم کی اشاعت کے عدم جواز پر چاروں مذاہب کے حضرات علمائے کرام کا اتفاق واجماع ہے۔

علامہ ابن حجر الھیتمی رحمہ اللہ "الفتاوی الکبریٰ الفقھیۃ" میں لکھتے ہیں:

"وسئل" - نفع الله بعلومه - هل تحرم كتابة القرآن الكريم بالعجمية كقراءته؟

"فأجاب" بقوله: قضية ما في المجموع عن الأصحاب التحريم وذلك لأنه قال: وأما ما نقل عن سلمان رضي الله عنه "أن قوما من الفرس سألوه أن يكتب لهم شيئا من القرآن فكتب لهم فاتحة الكتاب بالفارسية, فأجاب عنه أصحابنا بأنه كتب تفسير الفاتحة لا حقيقتها ا هـ. فهو ظاهر. أو صريح في تحريم كتابتها بالعجمية فإن قلت: كلام الأصحاب إنما هو جواب عن حرمة قراءتها بالعجمية المترتبة على الكتابة بها فلا دليل لكم فيه، قلت: بل هو جواب عن الأمرين, وزعم أن القراءة بالعجمية مترتبة على الكتابة بها ممنوع بإطلاقه, فقد يكتب بالعجمية ويقرأ بالعربية وعكسه, فلا تلازم بينهما كما هو واضح وإذا لم يكن بينهما تلازم كان الجواب عما فعله سلمان رضي الله عنه في ذلك ظاهرا فيما قلناه على أن مما يصرح به أيضا أن مالكا رضي الله عنه سئل هل يكتب المصحف على ما أحدثه الناس من الهجاء؟ فقال: لا، إلا على الكتبة الأولى، أي: كتبة الإمام, وهو المصحف العثماني قال بعض أئمة القراء ونسبته إلى مالك؛ لأنه المسئول وإلا فهو مذهب الأئمة الأربعة. قال أبو عمرو: ولا مخالف له في ذلك من علماء الأمة, وقال بعضهم: والذي ذهب إليه مالك هو الحق إذ فيه بقاء الحالة الأولى إلى أن يتعلمها الآخرون, وفي خلافها تجهيل آخر الأمة أولهم, وإذا وقع الإجماع كما ترى على منع ما أحدث الناس اليوم من مثل كتابة الربا بالألف مع أنه موافق للفظ الهجاء, فمنع ما ليس من جنس الهجاء أولى, وأيضا ففي كتابته بالعجمية تصرف في اللفظ المعجز الذي حصل التحدي به بما لم يرد بل بما يوهم عدم الإعجاز, بل الركاكة؛ لأن الألفاظ العجمية فيها تقديم المضاف إليه على المضاف ونحو ذلك مما يخل بالنظم ويشوش الفهم. وقد صرحوا بأن الترتيب من مناط الإعجاز وهو ظاهر في حرمة تقديم آية على آية كتابة كما يحرم ذلك قراءة, فقد صرحوا بأن القراءة بعكس السور مكروهة وبعكس الآيات محرمة وفرقوا بأن ترتيب السور على النظم المصحفي مظنون, وترتيب الآيات قطعي. وزعم أن كتابته بالعجمية فيها سهولة للتعليم كذب مخالف للواقع والمشاهدة، فلا يلتفت لذلك، على أنه لو سلم صدقه لم يكن مبيحا لإخراج ألفاظ القرآن عما كتبت عليه, وأجمع عليها السلف والخلف."

( الفتاوى الكبرى الفقهية لابن حجر المكي الهيتمي، ۱/۳۸،۳۷)

(جاری ہے)

علامہ بیہقی رحمہ اللہ "شعب الایمان" میں فرماتے ہیں:

"من كتب مصحفا فينبغي أن يحافظ على الهجاء الذي كتبوا به تلك المصاحف، ولا يخالفهم فيها، ولا يغير مما كتبوه شيئا؛ فإنهم كانوا أكثر علما، وأصدق قلبا ولسانا، وأعظم أمانة منا، فلا ينبغي لنا أن نظن بأنفسنا استدراكا عليهم ولا تسقطا لهم."

**(الجامع لشعب الايمان، ٢١٩/٤، مكتبة الرشد)**

علامہ ابن تیمیہ رحمہ اللہ فرماتے ہیں:

" إن الله لما أنزل كتابه باللسان العربي، وجعل رسوله مبلغا عنه الكتاب والحكمة بلسانه العربي، وجعل السابقين إلى هذا الدين متكلمين به: لم يكن سبيل إلى ضبط الدين ومعرفته إلا بضبط هذا اللسان، وصارت معرفته من الدين، وصار اعتياد التكلم به أسهل على أهل الدين في معرفة دين الله، وأقرب إلى إقامة شعائر الدين، وأقرب إلى مشابهتهم للسابقين الأولين، من المهاجرين والأنصار في جميع أمورهم." **(اقتضاء الصراط المستقيم)**

فقہائے کرام رحمہم اللہ تعالیٰ تو رسمِ عثمانی تبدیل کرنے یا ہجوں میں تغیر کرنے کی اجازت نہیں دیتے ہیں، چہ جائیکہ کہ پورا قرآن ہی بغیر عربی متن اور قرآنی آیات کے چھاپ دیا جائے، چنانچہ امام مالک رحمہ اللہ سے مروی ہے:

"روى السخاوي بسنده: أنَّ مالكا - رحمه الله - سئل: أرأيت من استكتب مصحفا، أترى أن يكتب على ما استحدثه الناس من الهجاء اليوم؟، فقال: " لا أرى ذلك، ولكن يكتب على الكتبة الأولى ".

قال السخاوي: والذي ذهب إليه " مالك " هو الحق، إذ فيه بقاء الحالة الأولى إلى أنْ تعلمها الطبقة الأخرى، ولا شك أنَّ هذا هو الأحرى بعد الأحرى، إذ في خلاف ذلك تجهيل الناس بأولية ما في الطبقة الأولى."

اور امام احمد رحمہ اللہ فرماتے ہیں : " تحرم مخالفة خط مصحف عثمان في واوٍ أو ألفٍ أو ياءٍ، أو غير ذلك ".

امت کے فقہائے عظام و محدثین کرام کے اجماع اور اتفاق کو غلط سمجھنا، جناب نبی اکرم ﷺ کی درج ذیل احادیثِ مبارک کی تردید کے مترادف ہے : ۱۔ (( لا يجمع الله أمتي على الضلالة )) **المستدرك** ، ۲۔ ((يد الله على الجماعة فاتبعوا السواد الأعظم فإنه من شذ شذ في النار)) **المستدرك**، لہٰذا دین اور امور دین کے متعلق وہ طریقہ اختیار کرنا چاہیئے جو نبی کریم ﷺ کی تعلیماتِ مقدسہ اور اجماعِ امت کے خلاف نہ ہو۔

( ۵ ) یہود و نصاریٰ کے ساتھ مشابہت بھی ہے کہ وہ بھی تورات اور انجیل کو متن کے بغیر شائع کرتے رہتے تھے، ان کے ساتھ مشابہت دنیوی امور میں جائز نہیں، دینی امور میں تو بطریقہ اولیٰ جائز نہیں ہو گی۔

(جاری ہے)

(۶) اصل قرآنِ کریم کے ضیاع کا اندیشہ بھی ہے۔

(۷) اصل قرآنِ کریم کی طرح ترجمۂ قرآن کا بغیر وضو کے ہاتھ لگانا جائز نہیں۔

فتاوی عالمگیریہ میں ہے:

((ولو كان القرآن مكتوبا بالفارسية يكره لهم مسه عند أبي حنيفة وكذا عندهما على الصحيح))

اگر متن کے بغیر صرف ترجمہ مطبوعہ شکل میں ہو تو عام لوگ اسے ایک عام کتاب سمجھ کر بغیر وضو کے ہاتھ لگائیں گے۔

(۸) جب اصل قرآنِ کریم موجود ہو تو اگر ترجموں میں کوئی اختلاف ہو بھی تو اصل کی طرف مراجعت کی جائے گی، ترجمہ میں اختلاف کو ترجمہ کرنے والوں کی طرف منسوب کیا جاتا ہے، کسی کا ذہن اس طرف نہیں جاتا کہ اس اختلاف کی بنیاد اصل کتاب ہے، رفتہ رفتہ کچھ عرصے کے بعد یہ گمان ہونے لگے گا کہ اصل ہی مختلف فیہ ہے، اور پھر عام لوگوں کا یہ عقیدہ بننا شروع ہو جائے گا کہ قرآنِ کریم ایک اختلافی کتاب ہے۔

(۹) صرف ترجموں کی اشاعت سے تحریف کا دروازہ کھل جائے گا اور اہل زیغ وضلال کو بہت آسانی سے غلط ترجمہ اور تفسیر کرنے کا نادر موقع ہاتھ آجائے گا، جو مسلمانوں کے لئے ایک بہت بڑا نقصان ہے۔

(۱۰) قرآنِ کریم کی تقسیم کا ایک خطرناک دروازہ کھل سکتا ہے، باین طور کہ کسی نے احکام پر مشتمل آیتوں کا ترجمہ کر کے چھاپ دیا، کسی نے قصص وواقعات کا ترجمہ کر کے الگ ایک مجموعہ مرتب کر لیا، کسی نے قیامت، جنت، دوزخ، جنتیوں اور دوزخیوں کے احوال یکجا کر کے دوسرا مجموعہ تیار کر لیا، کچھ عرصے کے بعد مختلف اجزاء پر مشتمل حصوں کے قرآن ہونے کے بارے میں لوگ شک میں پڑ جائیں گے۔

لہٰذا ان مفاسد کے پیش نظر قرآن کریم کے ترجمہ کو بغیر عربی متن کے چھاپنا جائز نہیں ہے، باجماعِ فقہائے امت حرام ہے۔ فقط

واللہ تعالیٰ اعلم بالصواب

کتبہ: عبد الباری غفرلہ

دارالافتاء جامعہ فاروقیہ کراچی

۱۰ جمادی الاول ۱۴۳۶ھ / ۱۲ مارچ ۲۰۱۵ء

الجواب صحیح

محمد یوسف افغانی

۱۴۳۶/۵/۱۳ھ

الجواب صحیح

۱۴۳۶/۵/۱۲ھ

شعبۂ تدریس
دارالافتاء جامعہ عثمانیہ پشاور
سلسلہ وار نمبر ۲۶۶۲ بنام انور حسین
تاریخ آمد 22-3-2015 تاریخ روانگی 2-3-2015
فتویٰ نمبر 325/277/328 نوعیت وہبی
دستخط محمد یحیٰ


الجواب وبالله التوفيق:

قرآن نظم عربی اور معنٰی دونوں کے مجموعے کا نام ہے اور عربی نظم کے علاوہ پر قرآن کا اطلاق مجازاً ہے۔اس لیے قرآن کریم کے اصل نظم عربی اور اس کی خصوصیات کی حفاظت کے لیے ضروری ہے کہ اس کا متن ترجمہ کے ساتھ ضرور رہے، ورنہ اگر صرف ترجمہ کی اشاعت کی اجازت دی جائے تو ہر زبان میں قرآن مجید کے صرف تراجم شائع ہونا شروع ہو جائیں گے اور لوگ اصل قرآن کی برکت سے محروم رہیں گے، قرآن کے محفوظ رہنے کی بنیادی وجہ یہی ہے کہ مسلمانوں نے آج تک صرف معنٰی کو اعتبار نہیں دیا بلکہ ہر دور میں قرآن کی اصل کو مدنظر رکھا، چنانچہ صدیاں گزرنے کے باوجود آج تک قرآن میں ایک حرف کی تبدیلی نہیں آئی۔اگر صرف معنٰی کو اعتبار دے کر قرآن شائع ہو، تو شاید لوگ نمازوں میں معنٰی پر اکتفاء کر کے اصل قرآن بھول جائیں گے۔

قرآن پاک ہمارے پاس رسماً، لفظاً اور املاءً تواتر کے ساتھ آیا ہے اس کی جگہ اگر تراجم کی اجازت دی جائے تو دوسری کتابوں کی طرح قرآن بھی تحریف سے محفوظ نہیں رہے گا، ترجمہ کے رواج سے شاید لوگ ایسے ترجمے کر کے قرآن کے نام پر شائع کریں جہاں ایک کا ترجمہ ایک ہو اور دوسرے کا دوسرا ہو، اس لئے جمہور فقہاء کرام کے ہاں قرآن مجید بغیر ترجمہ کے شائع کرنا جائز نہیں، ہاں جہاں کہیں ضرورت پڑے، جو ایک یا دو آیتوں سے زائد نہ ہو۔

والدليل على ذلك:

وتجوز في الفتح عن الكافي:"وان اعتاد القراءة بالفارسية أو اراد ان يكتب مصحفاً بها

Jamia Usmania
PESHAWAR PAKISTAN

الجامعة العثمانية
بشاور ٥ باكستان

Ref No:_____

التاريخ 22-03-2015

يمنع،وان فعل فی ایةأو ایتین لافان کتب القرآن وتفسیر کل حرف وترجمته:جاز۔

(ردالمحتار :2/187)

أيضاً فی الفتح

(فتح القدير:1/248)

الجواب صحیح
۲۲/۳/۲۰۱۵

الجواب صحیح

۲۲/۳/۲۰۱۵

کتبه

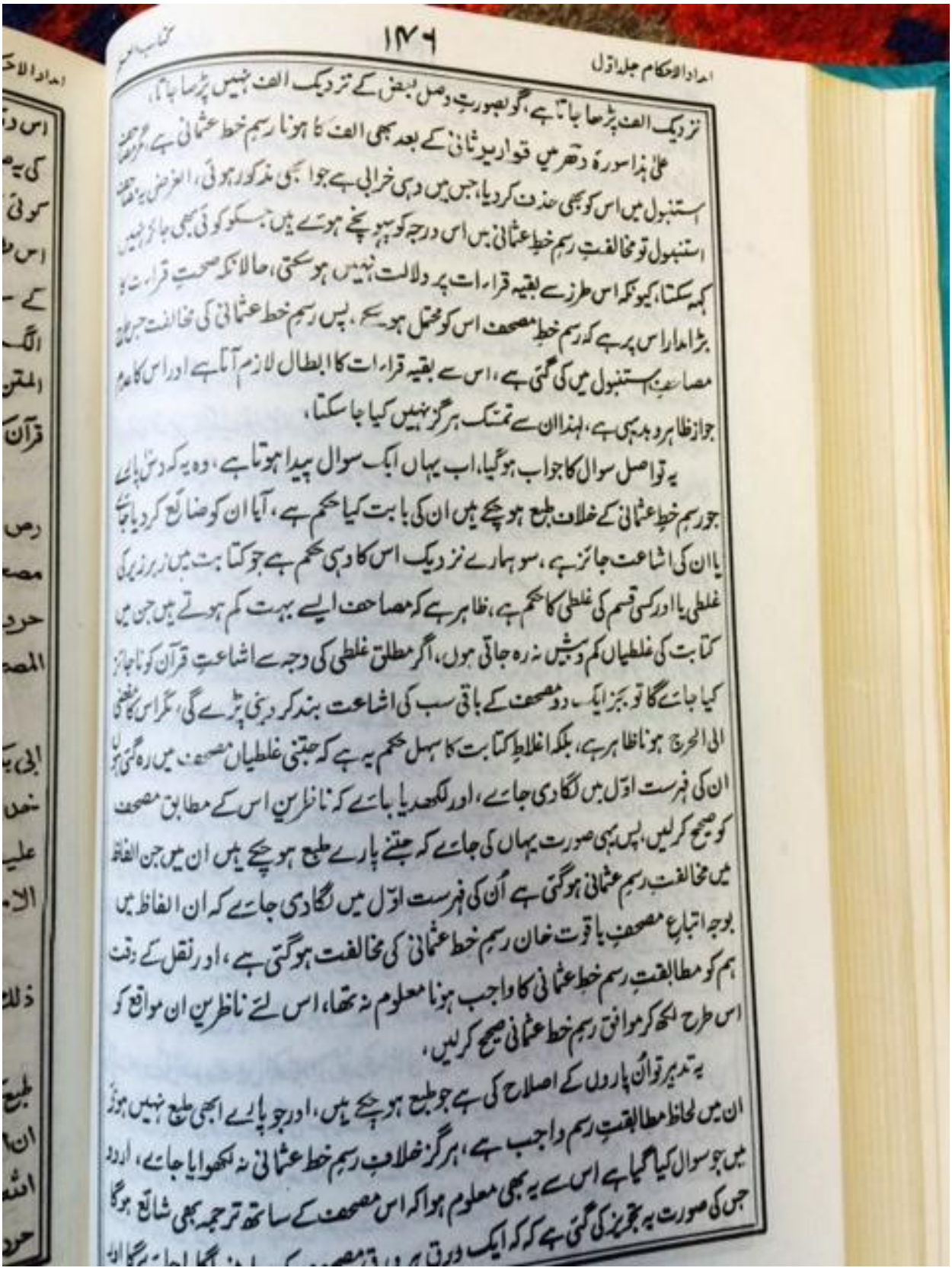
انورحسین عابد

قسم التخصص جامعه عثمانیه پشاور

Jamia Usmania, Usmania Colony
Nothia Road, P.O. Box: 1209 Pesh. Cantt
Ph: 091 - 5240422
Fax: 091 - 5240444
جامعہ عثمانیہ، عثمانیہ کالونی نوتھیہ روڈ
پوسٹ بکس نمبر 1209 پشاور صدر

Jamia Usmania, Gulshan-e-Umar Campus
Pabbi Station, Chirat Road, Disstt. Nowshera
Mob: 0312-5273561 / 0331-8871509
0301-8871509
جامعہ عثمانیہ، گلشن عمر کیمپس
پبی سٹیشن، چراٹ روڈ، ضلع نوشہرہ

# Excerpt from Fatwā of Mawlānā Ẓafar Aḥmad ʿUthmānī





تزدیک الف پڑھا جاتا ہے، گو بصورتِ وصل بعض کے تزدیک الف نہیں پڑھا جاتا،
علیٰ ہذا سورۂ دھر میں قوارید ثانی کے بعد بھی الف کا ہونا رسم خط عثمانی ہے، الغرض
استنبول میں اس کو بھی حذف کردیا، جس میں وہی خرابی ہے جو ابھی مذکور ہوئی، الغرض یہ
استنبول تو مخالفتِ رسم خطِ عثمانی میں اس درجہ کو پہونچے ہوئے ہیں جسکو کوئی بھی جائز نہیں
کہہ سکتا، کیونکہ اس طرز سے بقیہ قراءات پر دلالت نہیں ہوسکتی، حالانکہ صحتِ قراءت کا
بڑا مدار اس پر ہے کہ رسم خطِ مصحف اس کو محتمل ہو سکے، پس رسم خط عثمانی کی مخالفت جس کو
مصاحفِ استنبول میں کی گئی ہے، اس سے بقیہ قراءات کا ابطال لازم آتا ہے اور اس کا عدم
جواز ظاہر و بدیہی ہے، لہٰذا ان سے تمسک ہرگز نہیں کیا جاسکتا،

یہ تو اصل سوال کا جواب ہوگیا، اب یہاں ایک سوال پیدا ہوتا ہے، وہ یہ کہ دس پارے
جو رسم خطِ عثمانی کے خلاف طبع ہوچکے ہیں ان کی بابت کیا حکم ہے، آیا ان کو ضائع کردیا جائے
یا ان کی اشاعت جائز ہے، سو ہمارے نزدیک اس کا وہی حکم ہے جو کتابت میں زبر زیر کی
غلطی یا اور کسی قسم کی غلطی کا حکم ہے، ظاہر ہے کہ مصاحف ایسے بہت کم ہوتے ہیں جن میں
کتابت کی غلطیاں کم و بیش نہ رہ جاتی ہوں، اگر مطلق غلطی کی وجہ سے اشاعتِ قرآن کو ناجائز
کیا جائے گا تو بجز ایک دو مصحف کے باقی سب کی اشاعت بند کردینی پڑے گی، مگر اس کا منتہی
الی الحرج ہونا ظاہر ہے، بلکہ اغلاطِ کتابت کا سہل حکم یہ ہے کہ جتنی غلطیاں مصحف میں رہ گئی ہوں
ان کی فہرست اوّل میں لگادی جائے، اور لکھدیا جائے کہ ناظرین اس کے مطابق مصحف
کو صحیح کرلیں، پس یہی صورت یہاں کی جائے کہ جتنے پارے طبع ہوچکے ہیں ان میں جن الفاظ
میں مخالفتِ رسم عثمانی ہوگئی ہے اُن کی فہرست اوّل میں لگادی جائے کہ ان الفاظ میں
بوجہ اتباعِ مصحفِ یاقوت خان رسم خط عثمانی کی مخالفت ہوگئی ہے، اور نقل کے وقت
ہم کو مطابقتِ رسم خطِ عثمانی کا واجب ہونا معلوم نہ تھا، اس لئے ناظرین ان مواقع کو
اس طرح لکھ کر موافق رسم خط عثمانی صحیح کرلیں،

یہ تدبیر تو اُن پاروں کے اصلاح کی ہے جو طبع ہوچکے ہیں، اور جو پارے ابھی طبع نہیں ہوئے
ان میں لحاظ مطابقتِ رسم واجب ہے، ہرگز خلافِ رسم خط عثمانی نہ لکھوایا جائے، اور
میں جو سوال کیا گیا ہے اس سے یہ بھی معلوم ہوا کہ اس مصحف کے ساتھ ترجمہ بھی شائع ہوگا
جس کی صورت یہ تجویز کی گئی ہے کہ ایک ورق پر [illegible]

اس دوسرے ورق میں محض ترجمہ ہی ترجمہ ہوگا، سو مستفتی صاحب کو معلوم ہونا چاہئے کہ ترجمہ کی یہ صورت شرعاً جائز نہیں، کیونکہ اس صورت میں ترجمہ کا انفصال قرآن سے ممکن ہے، اگر کوئی شخص اس کو اثر قرآن سے بالکل علیحدہ رکھنا چاہے تو رکھ سکتا ہے، حالانکہ ترجمۂ قرآن اس طرح پر لکھنا جائز نہیں کہ وہ قرآن سے منفصل و علیحدہ ہو سکے بلکہ ترجمہ کو متنِ قرآن کے ساتھ ایسا ملحق ہونا چاہئے کہ اس سے جدا نہ کیا جا سکے، ورنہ بسا اوقات خریدار متنِ عربی کو الگ اور ترجمہ کو الگ رکھنا چاہیں گے جس سے وہ ترجمہ مثل انجیل و تورات کے غیر حامل المتن ہوگا اور اس سے اندیشہ ہے کہ کچھ دنوں میں کتب سابقہ کی طرح لوگوں کے ہاتھ میں قرآن کا ترجمہ ہی رہ جاوے، اور متن گم ہو جاوے یا اس سے توجہ کم ہو جاوے،

ھذا افساد عظیم یفضی الی ضرر وخیم قال المحقق ابن الھمام فی فتح القدیر (ص ۲۸ ج ۱) ناقلاً عن الکافی وان اعتاد القراءۃ بالفارسیۃ او اراد ان یکتب مصحفا بھا یمنع وان فعل فی اٰیۃ او اٰیتین لا لانہ کتب القرآن وتفسیر کل حرف وترجمتہ جازاھ وفی الکفایۃ واما لو اعتاد قراءۃ القرآن او کتابۃ المصحف بالفارسیۃ یمنع منہ اشد المنع اھ،

ثم ذکر قصۃ ان واحدا من اھل الاھواء فی زمان الشیخ الجلیل ابی بکر محمد بن الفضل اراد ذلک فافتی الشیخ بقتلہ فقتلہ واحد من خدامہ وقال ان الشیخ امرنی بذلک فدعاہ الامیر فذھب الیہ فقص علیہ القصۃ وقال ان ھذا کان یرید ان یبطل کتاب اللہ تعالیٰ فخلع لہ الامیر وجازاہ بالخیر اھ بمعناہ مختصراً، (ص ۲۲۹ مع فتح القدیر ج ۱)

قلت ولا یخفی ان مایظھر من السوال فی صورۃ کتاب الترجمۃ یفضی الی ذلک فیمنع عنہ ایضاً،

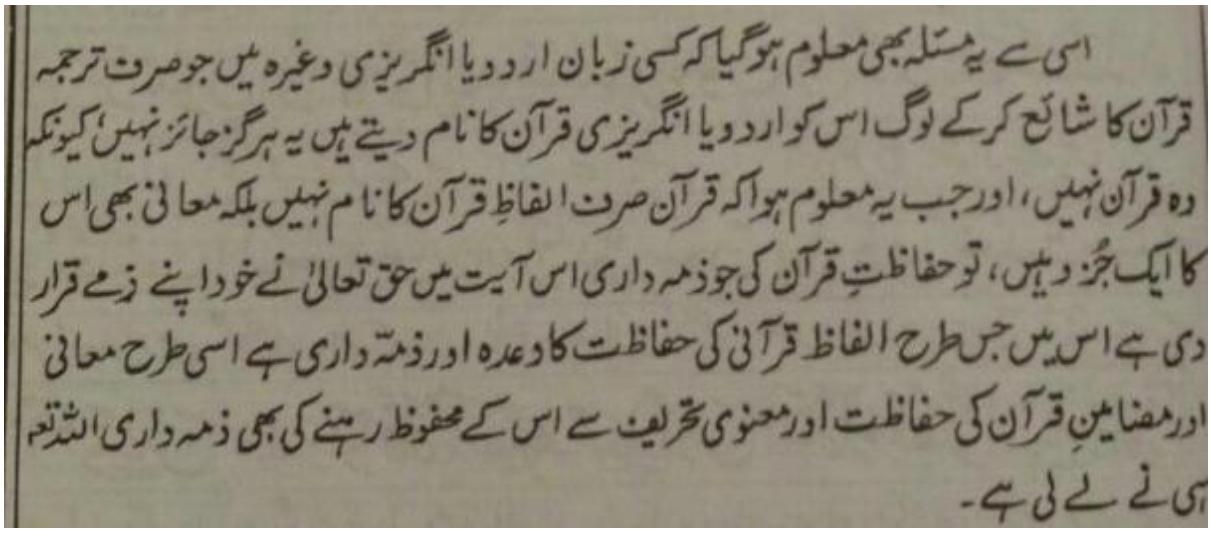
ہمارے نزدیک ترجمہ کی بہتر صورت یہ ہے کہ ہر صفحہ کے حاشیہ پر آیات کا نمبر ڈال کر ترجمہ طبع کرایا جاوے، اس صورت میں ترجمہ متنِ قرآن سے علیحدہ نہ ہو سکے گا، ھذا قد اردت ان اولف رسالۃ مختصرۃ فی بیان رسم خط المصحف الامام اصولا وفروعا وفقنی اللہ لاتمامھا عاجلا ورزقھا القبول عاجلا واجلا وھو الموفق والمعین،

حررہ الاحقر خلف احمد عفا اللہ عنہ، مقیم خانقاہ امدادیہ تھانہ بھون، ۹ ربیع الثانی سنہ ۱۳۳۲ھ



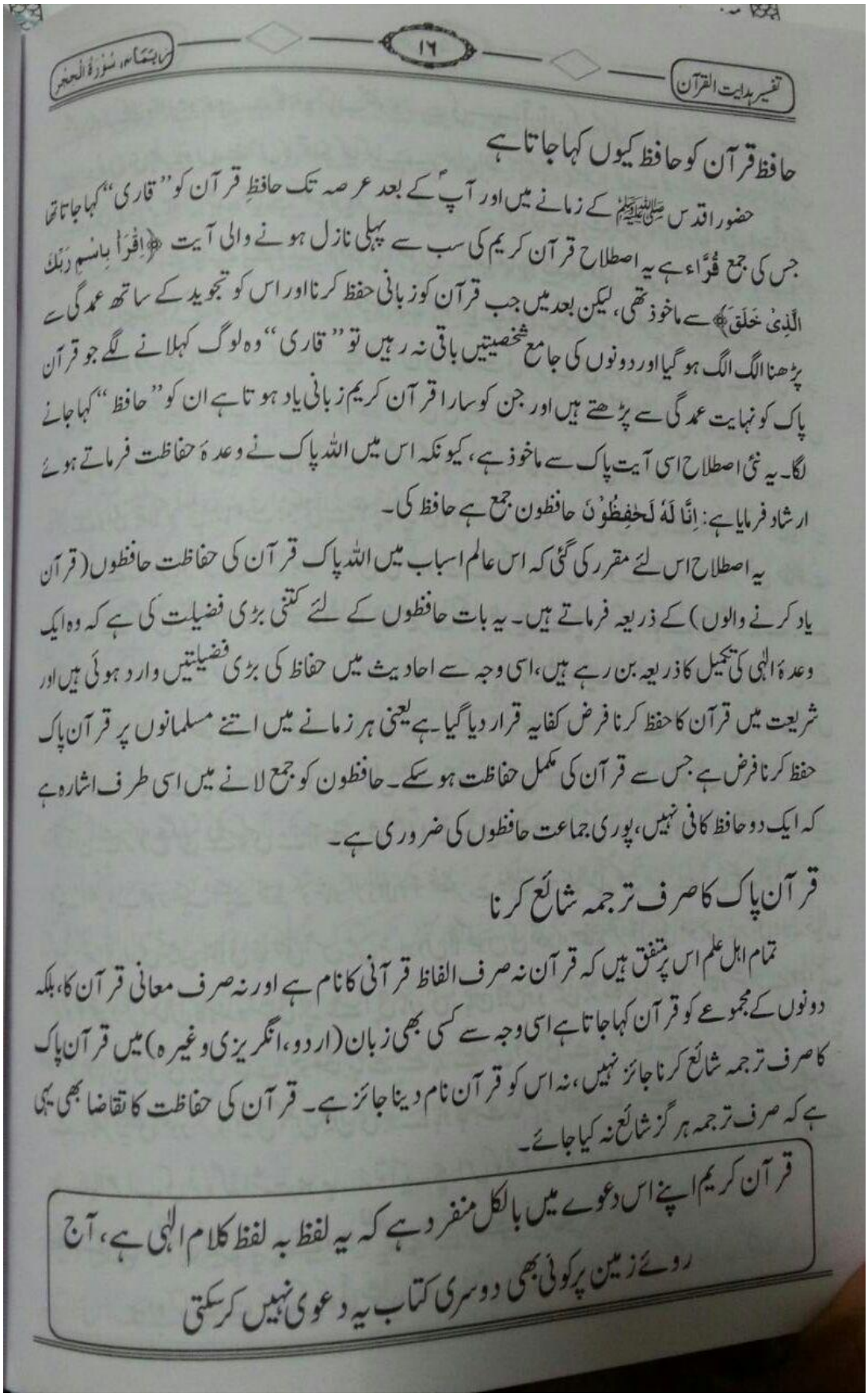
الصواب لا یتجاوز عن الجواب، کتبہ اشرف علی عاشر ربیع الآخر سنہ ۳۲ھ

# Excerpt of Mufti Muḥammad Shafīʿ from Maʿārif al-Qurʾān (5: 283)



اسی سے یہ مسئلہ بھی معلوم ہوگیا کہ کسی زبان اردو یا انگریزی وغیرہ میں جو صرف ترجمہ قرآن کا شائع کرکے لوگ اس کو اردو یا انگریزی قرآن کا نام دیتے ہیں یہ ہرگز جائز نہیں کیونکہ وہ قرآن نہیں، اور جب یہ معلوم ہوا کہ قرآن صرف الفاظِ قرآن کا نام نہیں بلکہ معانی بھی اس کا ایک جزء ہیں، تو حفاظتِ قرآن کی جو ذمہ داری اس آیت میں حق تعالیٰ نے خود اپنے ذمے قرار دی ہے اس میں جس طرح الفاظ قرآنی کی حفاظت کا وعدہ اور ذمہ داری ہے اسی طرح معانی اور مضامینِ قرآن کی حفاظت اور معنوی تحریف سے اس کے محفوظ رہنے کی بھی ذمہ داری اللہ تعالیٰ ہی نے لے لی ہے۔

# Excerpt of Mufti Saʿīd Pālanpūrī from Maʿārif al-Qurʾān (5: 283)





## حافظ قرآن کو حافظ کیوں کہا جاتا ہے

حضور اقدس ﷺ کے زمانے میں اور آپؐ کے بعد عرصہ تک حافظِ قرآن کو "قاری" کہا جاتا تھا جس کی جمع قُرَّاء ہے یہ اصطلاح قرآن کریم کی سب سے پہلی نازل ہونے والی آیت ﴿اِقْرَاْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِیْ خَلَقَ﴾ سے ماخوذ تھی، لیکن بعد میں جب قرآن کو زبانی حفظ کرنا اور اس کو تجوید کے ساتھ عمدگی سے پڑھنا الگ الگ ہو گیا اور دونوں کی جامع شخصیتیں باقی نہ رہیں تو "قاری" وہ لوگ کہلانے لگے جو قرآن پاک کو نہایت عمدگی سے پڑھتے ہیں اور جن کو سارا قرآن کریم زبانی یاد ہوتا ہے ان کو "حافظ" کہا جانے لگا۔ یہ نئی اصطلاح اسی آیت پاک سے ماخوذ ہے، کیونکہ اس میں اللہ پاک نے وعدۂ حفاظت فرماتے ہوئے ارشاد فرمایا ہے: اِنَّا لَهٗ لَحٰفِظُوْنَ حافظون جمع ہے حافظ کی۔

یہ اصطلاح اس لئے مقرر کی گئی کہ اس عالم اسباب میں اللہ پاک قرآن کی حفاظت حافظوں (قرآن یاد کرنے والوں) کے ذریعہ فرماتے ہیں۔ یہ بات حافظوں کے لئے کتنی بڑی فضیلت کی ہے کہ وہ ایک وعدۂ الٰہی کی تکمیل کا ذریعہ بن رہے ہیں، اسی وجہ سے احادیث میں حفاظ کی بڑی فضیلتیں وارد ہوئی ہیں اور شریعت میں قرآن کا حفظ کرنا فرض کفایہ قرار دیا گیا ہے یعنی ہر زمانے میں اتنے مسلمانوں پر قرآن پاک حفظ کرنا فرض ہے جس سے قرآن کی مکمل حفاظت ہو سکے۔ حافظون کو جمع لانے میں اسی طرف اشارہ ہے کہ ایک دو حافظ کافی نہیں، پوری جماعت حافظوں کی ضروری ہے۔

## قرآن پاک کا صرف ترجمہ شائع کرنا

تمام اہل علم اس پر متفق ہیں کہ قرآن نہ صرف الفاظ قرآنی کا نام ہے اور نہ صرف معانی قرآن کا، بلکہ دونوں کے مجموعے کو قرآن کہا جاتا ہے اسی وجہ سے کسی بھی زبان (اردو، انگریزی وغیرہ) میں قرآن پاک کا صرف ترجمہ شائع کرنا جائز نہیں، نہ اس کو قرآن نام دینا جائز ہے۔ قرآن کی حفاظت کا تقاضا بھی یہی ہے کہ صرف ترجمہ ہرگز شائع نہ کیا جائے۔

قرآن کریم اپنے اس دعوے میں بالکل منفرد ہے کہ یہ لفظ بہ لفظ کلام الٰہی ہے، آج روئے زمین پر کوئی بھی دوسری کتاب یہ دعویٰ نہیں کر سکتی

# Excerpt from the Indian Fiqh Academy (IFA) Resolution

## قرآن کے متن وترجمہ کی کتابت واشاعت سے متعلق تجاویز

آج مورخہ ۳ مارچ بروز شنبہ ۲۰۱۵ء "قرآن کے متن وترجمہ کی کتابت واشاعت" سے متعلق تجویز کمیٹی کے زیر بحث طے پایا:

۱- قرآن کریم اللہ تعالیٰ کی نازل کردہ آخری کتاب ہدایت ہے، جو قیامت تک انس وجن کی رہنمائی کرتی رہے گی، دنیا میں چونکہ مختلف زبانیں بولی جاتی ہیں لہٰذا قرآن تعلیمات کو عام انسانوں تک پہونچانے کے لئے مختلف زبانوں میں معتبر تراجم کو فروغ دیا جائے۔

۲- متن قرآن کے بغیر کسی بھی زبان میں تنہا ترجمہ قرآن کی اشاعت ناجائز ہے، لہٰذا اسے خریدنا، تقسیم کرنا، ہدیہ کرنا درست نہیں ہے۔

۳- عثمانی رسم الخط کے علاوہ کسی دوسرے رسم الخط میں قرآن مجید کی کتابت واشاعت ناجائز ہے۔

۴- قرآن مجید کی تعلیم حاصل کرنا اور اپنے اندر ناظرہ قرآن پڑھنے کی صلاحیت پیدا کرنا ہر مسلمان مرد و عورت کا شرعی فریضہ ہے، اس لیے ہر شخص کو خود بھی یہ صلاحیت حاصل کرنی چاہئے اور اپنے بچوں اور زیر تربیت افراد کو اس کی تعلیم دلانے کا اہتمام کرنا چاہئے ورنہ وہ عند اللہ جواب دہ ہوں گے۔

۵- اصل تو یہ ہے کہ صرف عربی رسم الخط میں قرآن کریم کی اشاعت کی جائے لیکن ضرورتاً عربی متن کے ساتھ غیر عربی رسم الخط میں درج ذیل شرائط کے ساتھ اشاعت کی گنجائش ہے:

الف: قرآن کریم کی ترتیب نہ بدلے۔

ب: مخارج کا حتی الامکان لحاظ کیا جائے۔

ج: عثمانی وعربی رسم الخط کی تمام خصوصیات کے لئے جامع و مانع اصطلاحات وضع کرکے اس زبان کے رسم الخط کو مکمل کرنے کی پوری کوشش کی جائے۔

۶- نابینا اور معذور افراد سماج کی خصوصی توجہ اور ہمدردی کے مستحق ہیں، ان کی تعلیم کے لئے بریل کوڈ کی ایجاد نہایت اہم پیش رفت ہے، مسلمانوں کو چاہئے کہ اس رمزی زبان کے ذریعہ نابینا حضرات کو زیادہ سے زیادہ علوم اسلامیہ سے استفادہ کی سہولت فراہم کی جائے۔

۷- بریل کوڈ کے مسلمان ماہرین سے اپیل کی جاتی ہے کہ وہ اس کوڈ کو زیادہ سے زیادہ عربی خط اور رسم عثمانی سے ہم آہنگ کرنے کی کوشش کریں؛ تاکہ یہ رموز قرآن مجید کے اصل رسم سے زیادہ سے زیادہ ہم آہنگ ہوجائے۔

۸- چونکہ بریل کوڈ علامتی زبان ہے، رسم الخط نہیں اس لئے نابینا افراد کی حاجت وسہولت کے پیش نظر بریل کوڈ میں قرآن حکیم کی کتابت واشاعت جائز ہے، اور چونکہ یہ قرآن کریم کا رمز ہے اس لئے اس کا پورا احترام ملحوظ رکھا جائے، البتہ یہ بات ضروری ہے کہ نابینا حضرات قرآن مجید کے صحیح تلفظ سے واقف شخص کی مدد سے قرآن پاک کی تعلیم حاصل کریں۔

۸- موبائل کی اسکرین پر نظر آنے والی آیات کو بے وضو نہ چھوا جائے۔

۹- موبائل اور اس قسم کے دیگر آلات کا ڈھانچہ اسکرین سے علیحدہ ہے، لہٰذا جب اسکرین پر قرآن مجید ہو تو موبائل یا دیگر آلہ کو ہاتھ میں لینے کے لئے باوضو ہونا ضروری نہیں۔

نوٹ: شرکاء سمینار میں سے مفتی جنید بن محمد پالن پوری (ممبئی)، مفتی محمد شاہد قاسمی (بھروچ) کی رائے میں قرآن مجید کے اصل متن کے ساتھ بھی غیر عربی رسم الخط میں اس کی کتابت جائز نہیں، نیز مولانا محمد ثوبان اعظم قاسمی (بہار) کی رائے میں یہ صورت بھی جائز نہیں ہے اور قرآن مجید کو بریل کوڈ میں منتقل کرنا بھی جائز نہیں ہے۔